COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

ANNUAL REPORT 1990

PART V

Second-Language Instruction

EXTRACT

91-04141/

For additional copies, write to the Communications Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8, or telephone (613) 995-0826. Collect calls are accepted.

Complaints line for residents of the National Capital Region:
Tel.: (613) 992-LANG (992-5264)

The Office of the Commissioner of Official Languages has regional offices in the following cities:

Office of the Commissioner
of Official Languages
Atlantic Region
Heritage Court
95 Foundry Street, Room 303,
Moncton, New Brunswick
E1C 5H7

Tel.: (506) 851-7047
1-800-561-7109

Office of the Commissioner
of Official Languages
Manitoba and Saskatchewan Region
Centre-Ville Building
131 Provencher Boulevard, Room 200,
St. Boniface, Manitoba
R2H 0G2

Tel.: (204) 983-2111
1-800-665-8731

Office of the Commissioner
of Official Languages
Quebec Region
1179 Bleury Street, Room 401,
Montreal, Quebec
H3B 3H9

Tel.: (514) 283-4997
1-800-363-0628

Office of the Commissioner
of Official Languages
Alberta, B.C., N.W.T. and Yukon Region
Liberty Building
10506 Jasper Avenue, Room 1100-A,
Edmonton, Alberta
T5J 2W9

Tel.: (403) 495-3111
1-800-661-3642

Office of the Commissioner
of Official Languages
Ontario Region
1 Dundas Street West, Room 2410,
P.O. Box 24
Toronto, Ontario
M5G 1Z3

Tel.: (416) 973-1903
1-800-387-0635

The Commissioner also has part-time liaison officers in several locations across Canada. To find out if there is one in your area, please call your regional office.

©Minister of Supply and Services Canada 1991

1. Consolidating Advances

Like a garden in midwinter, the field of second-language education has seemed quiet this year. But just below the surface crucial work is underway. Many of the initiatives of the 1970s and 1980s, a period of expansion and development of second-language programs, will be refined over the next few years.

The successful teaching of English and French as second languages — or, indeed, of any language — depends upon a variety of factors coming together at once from many sources: motivation from the student, methodological and linguistic expertise from the teacher, appropriate curriculum material from the school boards and provincial ministries, and so on. Successful language teaching requires long-term planning, and over the 1990s we will be seeing the effects of provincial studies and projects that began years ago and whose results are beginning to sift down to the individual classroom.

As a result of the report of a ministerial advisory committee British Columbia is introducing a new approach, called "Year 2000", to its core curriculum. Nova Scotia is implementing new French requirements at the secondary level. New Brunswick has added a grade — kindergarten — to its regular school system. The National Core French Study, a project of many years, is beginning to affect second-language teaching throughout Canada. And a poll commissioned by Canadian Parents for French (CPF) and carried out in October 1989 by Environics Research Group Ltd. found that close to three-quarters of Canadians say they want the children of their province to learn their second official language. A majority everywhere supports second-language education. Support is highest in Montreal (91%), Toronto (81%), the Atlantic provinces (79%) and Ontario (74%).

But these budding changes represent the results of years of activity. The season of major upheavals in second-language teaching is past for the moment. Except perhaps in Quebec, this year has not been characterized by special studies, major

new reports or ministerial announcements; it is a year of quiet root growth that will bring forth fruit steadily over a long period of time.

Over the year the Commissioner has been in contact with most ministers of education, parents' associations and other interested parties. Meanwhile, his staff has continued to keep in touch with government officials and groups like CPF. In this chapter we explore major themes that affect everyone involved in this field, such as teacher training, language retention and extra-curricular activities. We discuss the state of English and French teaching nationally, with a report on core courses, French immersion, intensive English and their variant forms. In the following section, Regional Roundup, we take a closer look at each province. Minority language issues are discussed in Part IV.

Enrolments

To understand this year in context it is interesting to look back not only over the last 10 but over 20 years. Two decades ago the proportion of elementary students taking French was about 30%; since that time it has nearly doubled. Over the same period enrolment in French immersion programs has gone from virtually none outside Quebec to over 7% of all Anglophone students. And Canadian Parents for French, the national lobby group for excellence in French second-language education, has grown from an idea to a national body with 18,000 volunteers who put in tens of thousands of hours of work each year.

In all, about two million Anglophone children were enrolled in French second-language programs (both elementary and secondary) in 1990. In Quebec, where English as a second language is compulsory from grade 4 to the end of high school, about 600,000 Francophones were enrolled in such classes. French immersion continued to grow notwithstanding our peculiar national situation. The national increase in French immersion enrolments this year, estimated by Statistics Canada at 8%, clearly exceeded the increase in the school population.

British Columbia announced that French would become a required part of the common curriculum for students in grades 4 to 8 in 1992. Second official language programs are compulsory in Ontario, Quebec, New Brunswick, Prince Edward Island, Nova Scotia and Newfoundland. Elsewhere, the participation rate in French second-language programs is impressive: 57% in Manitoba, 66% in Saskatchewan and 39% in Alberta.

But it is not enough simply to offer courses; to be effective the programs must be well-designed. Canadian educators continue to work on improving the quality of second-language programs. The Regional Roundup gives many examples of local projects on the part of governments, schools and parents that will make a big difference to many students. These include student exchanges and summer camps, simple but innovative approaches to teacher training, curriculum development, use of new technology like video and teleconferencing, and co-

operation between various groups. According to Helen Coles, a Toronto-based French consultant, "I don't think we're fighting for our place in the curriculum anymore. It's no longer 'Shall we have French?' It's 'What are the best techniques we can use?'"

National Core French Study and practice

As we reported last year, the effects of the National Core French Study are being felt in classrooms across the country. The nation-wide examination of core French in Canada was funded by the Department of the Secretary of State for its duration from 1985 to 1989. At that time there was a tendency for French immersion programs to claim a lion's share of the attention of researchers, even though most children will always continue to receive their French instruction through a regular core program.

In general, the study concluded that a multi-dimensional curriculum consisting of four components (language, communication, culture and general language education) is needed if students are to be able to communicate in their second language by the end of high school. Central to its recommendations are teacher training in the communicative approach and more time devoted to the teaching of French in the classroom. Teachers across the country are being trained or retrained in the communicative method. Some of the tools they will use are as simple as letting children make their own French books, watch short video dramas, meet and watch French performers. At the other end of the scale, schools are organizing their own French carnivals and non-competitive music festivals, according to Helen Coles.

The study contained a liaison component called the "Schools Project". Through the network established by this part of the study, national dialogue on core French will continue. In December provincial representatives met in Montreal to discuss pertinent aspects of the study for the development of possible provincial curriculum guidelines. Other developments include a pre-conference session (organized by Roger Tremblay, who headed one of the study's task groups) at the next annual meeting of the Canadian Association of Second Language Teachers to highlight professional development initiatives in second-language teaching in general, and inclusion of ideas from the study in materials being prepared by publishers.

Meanwhile, the study has produced a number of changes in second-language teacher training as all provinces work to consolidate the implementation of the communicative approach. This is discussed in the Regional Roundup.

French immersion

In 1990 French immersion programs celebrated their 25th anniversary. What started off as an experimental project in St. Lambert, Quebec, has now become

an integral part of every province's educational system. In 1970-71 there were virtually no French immersion students outside Quebec; by 1990-91 an estimated 11% of all Canadian second-language students and 6% of the entire school population were enrolled in immersion programs. Enrolment has increased annually by between 10% and 20% over the past five years.

Enrolments continue to climb, although without the dramatic momentum of the 1970s and 1980s. It is now clear that immersion will never be universally implemented, nor was it ever intended to be. Good core French programs are adequate and appropriate in many situations.

But no educator now disagrees that immersion is a good way to learn another language. The job at hand is to continue to perfect the program throughout the country to ensure excellent teachers and course materials, wide accessibility, and the optimum use of each areas's financial resources.

One way that immersion is being refined is in the exploration of different possible entry points into the program. Generally speaking, there are three kinds of immersion: early (beginning in kindergarten or grade 1), middle (beginning in grade 4) and late (beginning in grade 6 or 7). Each program has its benefits and its supporters and it has become clear that none of these choices is the best for every child or for every school board. The fact that the expense of the program increases as more grade levels are offered must be considered, as well as the probability that the year of entry will affect a child's fluency on leaving the program. Reactions of the pupils themselves to the year of entry should not be taken lightly; student psychology must remain a cornerstone. Will the children be as amenable in grade 4 to changing an important part of the curriculum affecting them as they would have been in grade 1?

Another major concern of immersion advocates is that high schools are still not geared towards immersion in the way that elementary schools now are. This is partly for the practical reason that the immersion boom is only just beginning to hit the high schools, but as the younger brothers and sisters of the immersion pioneers make their way through the school system the demand is growing steadily.

Immersion has become possibly the most-studied phenomenon in the history of Canadian education. Researchers have already found that students of all aptitudes can benefit from immersion programs, that immersion education is not detrimental to the absorption of other subjects and that immersion programs are an excellent way to produce functional fluency in French.

But immersion can be further refined. Researchers at the Ontario Institute for Studies in Education have drawn up a list of possible areas for study in the 1990s, including more research into the outcomes of various entry levels, cogni-

tive effects of bilingualism, French programs for Allophones (students whose first language is other than English or French) and specific classroom problems such as overcoming silence on the part of certain students.

The International Centre for Research on Language Planning, formerly the International Centre for Research on Bilingualism, has also compiled a "Synthèse historique de l'immersion française au Canada suivie d'une bibliographie sélective et analytique". This document will be useful mainly to specialized researchers in the field, although it does present a good summary of the main benefits and drawbacks of immersion education.

Supplementary activities

Two programs of the Department of the Secretary of State — the Official Languages Monitor Program and the Summer Language Bursary Program — provide students across Canada with valuable exposure to new experiences in their second language.

Student exchanges have also long been one of the most rewarding adjuncts to classroom language teaching. A network of inter-provincial (and, in some cases, intra-provincial) exchanges gives students a chance to use their second language in an enjoyable social setting. The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada organizes exchanges for about 8,000 students every year.

In British Columbia, Fort Langley's La Fête colombienne des enfants is growing by leaps and bounds. The French festival attracted some 20,000 students in 1990, only its second year. The organizers also publish a magazine called *Le Jongleur* as well as an employment directory for students who wish to work in French. The Regional Roundup also mentions some provincial exchange programs.

Canadian Parents for French

Canadian Parents for French (CPF), the national parents' lobby group, has been particularly active in this, its 14th year of operation. As usual, CPF contributed enormously to the array of extra-curricular activities available to Canadian students, with activities like its annual Festival national d'art oratoire. This showcase, the culmination of a series of French public-speaking contests, was held last May in Ottawa. Twelve Rendez-Vous events — two-day student conferences filled with activities in French — were held in seven provinces. These well-loved large-scale events were supplemented by a gamut of smaller local events across Canada.

To celebrate its achievements in bringing living French to Anglophone schoolchildren CPF released a half-hour video. "A Wider Vision" shows children playing, learning, singing songs and telling jokes in French. From Summerside, Prince Edward Island, to the "Camp de neige" in the Northwest Territories

the video shows off CPF's strength in presenting the idea that speaking French is attractive, useful and just plain fun.

As mentioned in last year's Report, CPF reissued its invaluable handbook *So You Want Your Child To Learn French* in January 1990. This popular guide may be the best available general tool for parents making decisions about the best second-language program for their children. In 1989 CPF commissioned Environics Research Group Ltd. to conduct a national poll on second-language education; the results of the poll, which were released in February 1990, showed that 69% of Anglophones and 90% of Francophones want children to learn their second official language in school. The Regional Roundup mentions some of the provincial findings of the poll and some of CPF's other accomplishments over the year.

Teacher training

One area that is on everyone's mind is teacher training; both the training of new teachers and the re-training of classroom teachers. Not only is it important to maintain a consistently high quality of new and experienced teachers but every province is experiencing a shortage of teachers generally. In January 1989 the Canadian Teachers' Federation charted the imbalances in teacher supply and demand for all fields. A sharp increase in the demand for teachers that began in the mid-1980s is expected to continue throughout this decade, whereas the supply of teachers is expected to fall slightly over the same period of time. A national shortage of about 8,000 teachers will occur by the year 2000 if these trends do not change.

The shortage is particularly pressing when it comes to specialized teachers, second-language teachers in particular. Every province feels the pinch in one way or another. Some, like Prince Edward Island, have no training institutions of their own and must hire from outside the province. Some have excellent faculties of education but few fluently bilingual candidates. Rural areas and small, remote centres have difficulty attracting and keeping qualified second-language teachers. And some provinces like New Brunswick that do produce an adequate supply of teachers for their own schools lose many of their graduates to other parts of the country.

There are two aspects of second-language teacher training: language and methodology. Ideally every second-language teacher would be perfectly fluent in the language taught; this is not yet the case. Recently, the most important thrust of methodological training, particularly in-service training of working teachers, is establishing the use of the communicative approach as advocated by the National Core French Study.

Nova Scotia has taken an important step in addressing its own needs by hiring a consultant to co-ordinate teacher training by acting as a point of liaison between

the school boards and the teacher-training institutions (discussed in the Regional Roundup). Similarly, the University of New Brunswick's French Second Language Teacher Education Centre is working on a professional development plan designed to help school districts offer the most effective in-service training.

British Columbia's universities are preparing for an increase in demand for French second-language teachers that will be stimulated by that province's move to make French mandatory from grades 4 to 8 in all schools beginning in 1992. The French Resource Centre, formerly part of the Ministry of Education, has moved with its staff of two to Simon Fraser University. Simon Fraser is offering its student teachers an optional semester of language training, including five weeks in Quebec. The university is also running a series of eight in-service sessions for about 100 teachers from the lower mainland, who will be able to pass on the skills they learn to their colleagues.

The University of British Columbia has created a "fast track" program that compresses the length of training time for second-language teachers from two years to twelve months. It had also introduced a new program for core teachers, as distinct from the one for immersion and program cadre teachers. Its summer institute for French second-language training is now in its second year.

Since retaining teachers is as important as obtaining them, the Faculté St-Jean at the University of Alberta is hosting orientation sessions for incoming teachers; this is described in the Regional Roundup.

Second-language retention

A continuing concern of second-language students and their educators is the availability of real chances for graduates of second-language programs to use their skills. Will students lose their hard-won fluency in the course of university studies? Will linguistic dexterity atrophy through lack of use in their social and business milieus? How can students best be prepared to retain their language skills and how can the need for chances to practise be matched with the exigencies of the world beyond high school?

This Office has for some years been involved in research on language retention. In 1988 we commissioned the Ontario Institute for Studies in Education (OISE) to produce an annotated bibliography and summary of the issues that explored the factors that affect retention of a language after the end of a period of study. We are now supporting further research focusing on the identification of specific strategies and community resources to help students retain their knowledge. The study, expected to be completed by the spring of 1991, will eventually be made available to the public.

In our 1985 Annual Report we questioned "whether the bilingual job market so often referred to in promoting the learning of French as a second language really

exists, or will exist by the time a majority of this year's students begin their careers." This quotation introduced the final report, published in June, on "Prospects for Immersion Graduates: Bilingualism in the Private Sector". This study, also by OISE, found that a high proportion of private sector jobs requiring bilingual skills are below the career expectations of most immersion graduates. This is due partly to the fact that jobs requiring bilingualism tend to be those that involve some aspect of service to the general public; promotion from these jobs is likely to mean leaving the bilingual workplace. Immersion students were surveyed as to the field they hoped to enter upon graduation: bilingual jobs in their career choices are more likely to be found in the public sector.

One job singled out by the reseachers as an "available and appropriate entry-level position" for immersion graduates is "customer service representative" (CSR). Case studies were conducted in four private sector firms. In addition, simulated job interviews for six high school immersion graduates included interviews with personnel officers from companies offering CSR positions.

The interviewers found that three of the six graduates would have possessed sufficient French skills to qualify for CSR positions, indicating a fairly high degree of fluency on the part of the tested students. Because of the small number of students tested we must be cautious about making general statements. We can say, however, that the study showed that while some immersion students may reasonably expect to graduate from high school equipped to carry out work in their second language, the jobs they might normally expect to work in may not be those that require bilingualism.

We should not make it solely the responsibility of our post-secondary institutions to safeguard the second-language skills of their students; at this level a certain responsibility devolves upon the individual as well. But certainly responsiveness on the part of colleges and universities can have an influence on language retention through the completion of academic studies.

In this regard the University of Regina's Language Institute is an exemplary model. French second-language bachelor of education courses will be offered through the Language Institute, due to open officially in March. But the building will also offer classes in a variety of subjects taught in French. It will provide a location for conferences and seminars; its 150-seat auditorium will be a venue for concerts, films, lectures and other public events, and the Institute itself can be used as an immersive language-learning retreat as well as a French-only residence serving the university. A community liaison officer will co-ordinate a variety of uses of the facility that will involve students throughout the university, as well as local residents, Francophone and Francophile.

Another aspect of second-language retention is teacher training. It is now rare for teacher-training institutions to cover the question of retention with their own

students. A valuable addition to basic teacher education would be the integration of a methodological component discussing the factors that affect second-language retention which would then be part of their approach in the classroom.

Conclusion

The Canadian Federation of Teachers of English as a Second Language (TESL) launches a national public awareness campaign in May 1991 to inform Canadians about second-language learning needs across the country. The campaign stresses second-language education as an "investment in Canada's social and economic future." It also points out that "second-language ability enables us to work together to make Canada the kind of society we want."

Although TESL deals with the teaching of English to people whose mother tongue is neither English nor French, their philosophy strongly echoes our own thoughts about some of the good reasons to teach English and French to our children. The work we do in the linguistic garden as the century draws to a close will yield a rich harvest for Canadians of the 21st century.

2. Regional Roundup

Regional variations are a given in all questions having to do with education in Canada. In this section we carry through our discussion of the ways in which the recommendations and innovations suggested by special studies and researchers are beginning to be put into play. Some of the most exciting news comes from Quebec, where intensive English programs are spreading to new school boards. Elsewhere, as elaborated in the introduction, the big news is that long-term planning and wide, comprehensive studies are beginning to benefit individual schools and students.

Newfoundland

The Environics/Canadian Parents for French poll conducted in the fall of 1989 showed that a higher proportion of Newfoundlanders than the national average support second-language instruction. The Department of Education in Newfoundland — where French is mandatory from grades 4 to 9 — is implementing new curriculum materials in grade 5 this year. Next year new grade 6 materials will be available.

"Expanded core" French has spread into three more schools from just one last year. The expanded program usually includes a French-language course and one other course taught in French. A policy document for the program will soon be sent to the schools for comment.

The school boards have been combating the teacher shortage with local retraining programs, and two summer institutes were held at Memorial University last year. CPF has carried out a survey of immersion teachers and principals in order to assess the teacher training situation.

Prince Edward Island

In November 1990 the Minister of Education announced the acceptance of a number of recommendations of the Elementary Education Committee, whose report was based on extensive consultation within the school system. In general

these recommendations call for an integrated curriculum for grades 1 to 3, with more limited integration of subjects in grades 4 to 6. It is recommended that 10% of instructional time be allotted to second-language instruction in the core program. The Minister's announcement states that "the grade in which English instruction starts for students in French immersion is at issue. Further discussions will be undertaken with the school units to determine if flexibility is required in this area and the implications for subject integration." The recommendations will be implemented over a five-year period.

Immersion programs in Tignish and St-Louis were allowed to continue even though they did not meet the province's minimum enrolment requirements. A Souris program, however, was unable to begin, and members of CPF launched an awareness campaign to try to boost numbers in time for the next school year.

Since there are no facilities for training second-language teachers on the Island, schools must recruit from outside the province. In-service training in Prince Edward Island, as in most other parts of the country, is focusing on the communicative approach. Courses at the University of Prince Edward Island last summer reached about 45 of the province's 60 to 70 elementary second-language teachers.

CPF is preparing to host a conference for educators on high school French instruction. CPF also organized its first residential camp for students in grades 4 and 6. As well, about eight students carried out a six-month exchange with Quebec students in this, the third year of an exchange agreement between the two provinces.

Nova Scotia

Beginning in September 1990 all Nova Scotia high school students are required to pass one French course in order to graduate and as of 1996 one credit in French will be a requirement for students entering grade 10.

Currently, although most of the province's 17 universities and technical training institutes offer French-language courses, there is no specialized program for French teachers. The province has recently hired a consultant in French second-language teacher training, who has been touring the province and identifying needs for both core and immersion teacher training. Also, as mentioned in the introduction, the province is developing a five-credit program designed to train teachers who already hold a teaching certificate. In curriculum development, new guides for junior high school core French and elementary immersion are planned for 1991.

New Brunswick

New Brunswick has two distinct school systems, English and French. In its English section, where core French is obligatory from grades 4 to 10, there are

about 76,000 students enrolled in second-language courses. The province organizes intra-provincial exchanges involving about 1,000 students annually. Core French curriculum guides reflecting the research of the National Core French Study are being reviewed.

As of September 1991 New Brunswick will have a kindergarten level for the first time. It will be up to individual boards to decide whether French immersion — or any French at all — will be offered in kindergarten.

Teacher shortages are still a problem, although the province produces many qualified second-language teachers. The Department of Education is piloting a video called "Junior High Core French Techniques and Strategies". Also, within the next five years every French teacher is expected to have undergone an intensive week-long in-service session.

In the area of English as a second language, New Brunswick is revising the curriculum for both A track (unilingual) and B track (bilingual) students at all levels. Also, the evaluation of New Brunswick's experimental multi-media self-learning project (which we reported on last year) has been completed by Concordia University, and the Department of Education is hoping to extend it to the secondary levels and carry out a small-scale follow-up evaluation. Many aspects of this program that were positively evaluated seem to be applicable to the regular curriculum, including some of the audio-visual technology, the idea of self-learning and the individualized work assignments. The results will be exciting to watch as they unfold.

As a final note on Canada's only officially bilingual province, New Brunswick also has a provincial public service language training school, with 263 enrolments as of 1988-89.

Quebec

Second-language learning has always been considered important in Quebec. The CPF poll showed that Montrealers are more uniformly in favour of second-language education (91%) than any other regional group in Canada.

In 1988 the then Minister of Education, Claude Ryan, announced an overall action plan for improving the quality of French first-language teaching in Quebec. Implementation of this action plan has been underway since that time. In November 1990 the Department began consultations with concerned educators about a number of measures that have been proposed to improve French teaching.

In a parallel process, also announced by Mr. Ryan, consultations were held on English as a second language and this year a plan of action has been drafted by the Department of Education. English is compulsory in Quebec from grades 4 to

11, the end of high school. The reason that initial contact with the second language is delayed until the fourth year is that many educators believe it is important, especially in Quebec, to develop a solid knowledge of a student's first language before beginning to study a second.

Intensive English program

The success of the intensive English program continues. In this program grade 5 or 6 students spend a five-month period studying only English and then for the next five months they study French and mathematics. The Montreal Catholic School Commission, the largest in the province, has just begun to introduce this new approach into its schools. Intensive English students tested this year in the Asbestos school board surprised researchers by showing a sudden jump to a high level of proficiency between grade 8 and grade 9, even though they were no longer in an intensive stream by that time. Researchers had only expected to maintain acquired knowledge at this point in the program. The phenomenon seems to be partly explained by the increased motivation of students to use their English outside the classroom, including by watching English television programs. Curiously, the students were not aware of their own increased competence.

The bulletin *Info-Intensif* has ceased publication after four issues since it became too popular to be distributed free of charge; 1,000 people were on the mailing list for the final issue. A special interest group called "Intensig" — attached to the Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais (langue seconde) au Québec (SPEAQ) — has been formed. One of its first projects will be a "power weekend" for intensive English teachers.

We reported last year that supporters of intensive English were still awaiting "a study to confirm that the five-month break is no detriment to learning in other subjects." Since that time research has confirmed that students' progress in other subjects is not affected by their participation in the intensive English program.

The Concordia University team that evaluated intensive English last year has switched the emphasis of their studies to particular pedagogical problems. As reported last year, they discovered that, even five years after returning to the regular stream, intensive English graduates still retained benefits from the program when compared to students who had gone through other programs.

The ESL-LA (English as a second language — Language Arts) program has more than doubled in size, to 5,147 students since last year, and has spread from 18 to 26 school boards. ESL-LA, which offers increased exposure to a wide range of written texts, will be of particular benefit to intensive English graduates, who will need extra exercise for their English skills.

As of June 1991 Quebec ESL programs for grades 9 to 11 will be evaluated. Earlier grade levels have already been reviewed. One of the Department of

Education's specific concerns for action over the next while is the ESL program for "cheminement spécial" (or "special education") students. Quebec is also working towards developing more and better consultants in ESL.

French second-language instruction

In October the government announced that it would inject $2.3 million into a three-year plan to upgrade French second-language instruction in English schools. At the same time it released two documents, "Report on Instruction in French as a Second Language in the English Schools of Québec" and "Pedagogical Support Measures, 1990-1992". The first report presents findings of a province-wide survey carried out in November 1989 to determine the time spent learning French in elementary and secondary schools, organizational models used, principal needs and suggested avenues for action.

The second report outlines the actions the Department of Education is initiating from 1990 to 1992 to improve French second-language teaching. These proposed thrusts result from the survey mentioned above as well as program evaluation and consultations undertaken by the Department since 1985. The allocated funds will go toward the development of new programs, improved teacher training, research and evaluation. A portion of the money will be reserved for French second-language projects submitted by local school boards.

In undertaking improvements to FSL training, the Quebec government is responding to a key concern of English-speaking Quebecers: in a Sorecom poll commissioned by Alliance Quebec in May 1990, 84% of respondents indicated that French second-language instruction is very important to them; a survey of parents' attitudes in four school districts in west Quebec in 1987 showed that 90% of parents consider French language skills as important as or slightly more important than English language skills; and delegates to a one-day seminar which we reported on last year called for a concerted effort on the part of everyone involved to improve the teaching of French in English schools.

A report on French second-language instruction in west Quebec, sponsored by Canadian Parents for French and submitted to the Minister of Education in the spring concluded that students following the regular core French program required by the province's curriculum policy do not acquire enough French training to be able to work and live in a French environment. While this report and the survey mentioned above show that most elementary and secondary students actually receive more than the prescribed amount of French, the additional costs of providing this "extra" FSL training must be assumed by the school boards. Funding these programs is particularly difficult for small schools, which represent over half the schools in the English sector in Quebec.

To rectify the situation in west Quebec the report calls for increased funding from the provincial government to cover French language training in excess of provincial requirements, improved pedagogical materials and teacher training,

remedial help for students and increased support by the Department of Education of extra-curricular activities in French.

The government's plan of action for French second-language training was welcomed by Alliance Quebec, and the Quebec chapter of Canadian Parents for French sees it as "a step in the right direction". Long-term plans of the Department of Education include the development of reasonable objectives for FSL training.

In September the Department of Education began an intraprovincial exchange to help students discover the cultural diversity of Quebec. Financed by federal and provincial grants, the program pays all transportation costs for any grade 4 to 9 Anglophone class that wishes to visit a Francophone class at the same level. So far almost three times as many Francophone as Anglophone schools have applied, prompting the Department to increase efforts to promote the program in the English sector.

In May Alliance Quebec released the second edition of its "A Guide to French second-language Courses in Québec". Printed with the assistance of the Office de la langue française, the booklet lists courses, summer camps and other extra-curricular activities designed to help non-Francophones master French.

Ontario

French second-language enrolments in Ontario rose from 1,059,000 to 1,068,000 this year, a change of less than 1%. The dramatic increases of the 1980s have begun to moderate to a steady annual climb. However, immersion continues its upward climb, from 125,000 to an estimated 135,900.

The Ministry of Education sent a draft document, "French Language Arts within Extended and Immersion French Programs", to all education partners in Ontario for consultation purposes. Although this particular document deals primarily with the language arts portion of extended and immersion French programs, it also clarifies the relationship between the language and the subject courses within an integrated program. The next phase of the process will be the development of policy and program guidelines which will provide governing principles and structures for these programs as well as teaching guidelines. The proposal for action for French immersion programs which we reported was underway last year and which recommends some major changes for these programs is on hold, awaiting direction from the new government.

Shortages of French second-language teachers continue to concern Ontario educators. (Measures to combat teacher shortages in French-language schools is dealt with in the section on Minorities.) More teachers continue to be trained. Both last year and this year over 200 teachers were prepared for FSL teaching at the secondary level. At the elementary level, where shortages are more acute,

faculties of education continue to offer additional qualification courses (which are required in addition to a general teaching certificate to teach French in Ontario) both in the summer and in the evenings throughout the school year.

The Ministry of Education is continuing to work on a projection model to determine supply and demand for teachers in the 1990s and beyond. The government feels that if imbalances can be predicted before they occur appropriate measures can be taken by the various decision makers involved in education in the province. A particular concern for government planners is the imbalances in supply and demand of FSL and FFL teachers.

In some areas across Ontario school boards continue to make changes (sometimes after considerable debate) to accommodate the needs of expanding French immersion programs. In North Bay the Nipissing Board of Education decided to transform a senior public school into a dual track school and an elementary school (K-8) into a total immersion school. The Hastings County Board of Education added two additional French immersion programs in 1990. The Board of Education in Windsor contemplated the establishment of a third French immersion centre and the Lambton County School Board set up a task force to study different ways to meet the demand for immersion in Sarnia.

Ontario CPF organized three Rendez-Vous events this year, in Sudbury, Cornwall and at Glendon College in Toronto. As a new twist in 1991 they are encouraging their chapters to put together a Rendez-Vous in their area; one of the criteria for funding, which will be provided by the Department of the Secretary of State and Ontario's Office of Francophone Affairs, is collaboration with local Francophone associations.

Manitoba

CPF's poll showed that Manitobans have a fairly utilitarian view of French instruction; most saw it as beneficial to future job prospects. Although overall school enrolments dropped slightly, French enrolments continued to climb. Manitoba's core programs are still divided into "basic French" (about 40 minutes daily) and "conversational French", which offers less instructional time and is gradually being phased out.

Immersion continues to be popular. In the Fort Garry school division of Winnipeg, 25% to 35% of children entering school are going directly into French immersion. Less happily, French teacher shortages are a problem, especially outside Winnipeg. The immersion curriculum policy guideline mentioned in last year's Annual Report is still pending.

A consortium of four school divisions is proposing that the Department of Education develop and use distance education programs to teach French second-

language classes. A consultant hired by the consortium has developed a mathematics course that will be piloted in February 1991. Manitoba's distance education programs use a range of tools, including print components — like the traditional "correspondence course" — and weekly teleconferences.

Canadian Parents for French ran a Rendez-Vous event for about 85 grade 7 and 8 students at Collège St-Boniface, an institution that deserves praise for its innovative approach to reaching out to both Francophone and Francophile communities.

Saskatchewan

Nineteen-ninety was the 10th anniversary of the Official Minority Language Office, the Saskatchewan provincial government office that so ably follows and promotes programs that have to do with the Francophone community, including French first- and second-language teaching.

In line with the province's sweeping core curriculum initiative, all curriculum documents are being revamped. The project began in 1989-90, and final implementation in the area of French as a second language is to be in 1998-99. French immersion documents will be put into effect in 1991-92; science will be the first program. The core French curriculum will be studied in 1991-92.

Teacher recruitment is a difficulty even in the larger centres, although it is not yet regarded as a crisis. The Department of Education is continuing a series of in-service workshops for French second-language teachers. By now almost every FSL teacher has had a chance to learn what's new in French teaching methodology. In 1990 retraining of core French teachers was carried out at the Language Institute in Regina and at Collège Mathieu in Gravelbourg.

Canadian Parents for French has two new projects in Saskatchewan. The first is a "camp de jour", or summer touring program geared towards students in Division Two (grades 4 to 6). The program includes components like drama, dance and arts. The second has the punning title of "Un jour de Franco-fun". Third-year bachelor of education students from the University of Regina hold weekend workshops — like Rendez-Vous — for students in grades 5 and 6, to encourage them to continue their French studies into Division Three. The sessions are also part of the practical training for these university students. The Saskatchewan School of Performing Arts is still running another Rendez-Vous type of program that trains children in music, dance and theatre, with a performance at the end of the intensive session.

Alberta

The Environics poll stated that more than 56% of respondents in Alberta believe that Alberta children should take FSL to become bilingual. The province's

immersion enrolments have risen from 26,100 to about 28,200 since last year, and core has gone up from 152,000 to about 157,000. But in Grande Prairie parents rejected the proposal to make French mandatory from grades 4 to 9 at Harry Balfour and Sexsmith schools.

On the other hand, in February 1990 superintendents of Zone 6 (Medicine Hat) passed a resolution encouraging the teaching of FSL. A month later parents and students in Edmonton rallied to prevent a school commission reorganization that would have closed three immersion schools.

The Department of Education is continuing to try to keep new French teachers in the province by giving them the best possible start: for the third year in a row the Faculté St-Jean has hosted an orientation week for new immersion teachers. This year about 120 took part.

The Department is "just getting into" distance education. Some courses that are being developed for minority language schools can also be applied to immersion programs. In 1991 senior high school mathematics courses will begin to be available, and others, like agriculture and science, will follow next year.

Alberta students can begin their core French programs in grades 4, 7 or 10. Revised pilot programs for the beginning levels of these programs were introduced in the fall of 1990. Intermediate levels (grades 7 and 10) will be piloted in 1991 and the advanced component the following year.

It is interesting to note that there are 6,483 new immigrant students enrolled in English as a second language, and that these figures are "expected to skyrocket", according to one official of Alberta Education. Many of these students have an oriental language as their mother tongue.

British Columbia

British Columbia is launching "Year 2000", a new approach to elementary education. A new core curriculum has been developed from the recommendations of the Sullivan Commission on education.

One result, as mentioned in the introduction, will be the phasing in of compulsory French from grades 4 to 8 throughout the school system by 1992. Due to the shortage of qualified teachers it has been decided not to make French mandatory in grades 9 and 10 as the Commission recommended, but some boards will offer French in those grades. The Ministry of Education has subsidized teacher training programs at the province's three universities to help meet the increased demand for French teachers.

Meanwhile French immersion enrolments have risen from 26,900 to an estimated 29,800. The Ministry of Education has released the final publication of the

1988 French Immersion Assessment, discussed in earlier Reports. Grade 7 students in early and late immersion were tested on their writing abilities; grade 10 students were tested in French reading, speaking and listening. The performance of both groups was compared to that of native speakers. Some of the results: the immersion students performed very well, although native speakers had somewhat better reading skills and much better spoken skills. Also, immersion students showed a very positive attitude towards learning French; early immersion students were more advanced in speaking and listening than the late immersion group (although late immersion students showed comparable written skills). Finally, immersion students actually scored higher than their Francophone counterparts in punctuation and "sentence enrichment".

Meanwhile, in a disturbing set of developments over the past year, members of ostensibly pro-English lobby groups have used school board elections and other discussions about education as a forum to air their views. Lobby group members ran for trusteeships, and all-candidates' meetings in certain areas erupted into heated discussions about the pros and cons of French immersion education.

In the Sooke District School Board (Victoria) the Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC) was unsuccessful in its bid to end French immersion programs. The school trustees rejected APEC's claims that immersion programs dilute the English language and culture and are a waste of time and money, and pointed out a series of grammatical and spelling errors in the organization's brief.

In the Sunshine Coast School District, a study of existing immersion programs prompted the cancellation of early immersion; immersion will instead be offered from grades 4 to 12. Among other reasons offered for the decision were teacher recruiting problems and the difficulty of trying to offer diverse programs in a small school district. Some parents were upset enough over the decision to start their own privately-funded school, "L'école passe-partout". The parents have hired qualified teachers and are using the most modern, "Year 2000" curriculum materials. Meanwhile, a court case launched by parents was decided in favour of the board. The judgment is under appeal at the time of writing, and a decision is expected in early 1991.

On a lighter note, the University of British Columbia was the setting for a Rendez-Vous event in May 1990, which included some students from the Yukon.

Yukon

Immersion has expanded to grade 10 in F.H. Collins High School. By 1992 immersion will be available in the Yukon from kindergarten to grade 12. Core French has been extended from grade 4 to grade 1 in 13 of the Territory's 26 schools. Elementary and junior high school teachers are being brought up to date

in their teaching methods, with special stress on the introduction of the communicative approach to language teaching. Distance education has played an important part in teacher training in the Yukon since 1988, through the co-operation of the Faculté St-Jean in Alberta. There are now adult conversation classes in Haines Junction and Watson Lake. A French reference section has begun to be added to the library of Yukon College.

Northwest Territories

French immersion enrolments are up from 380 to an estimated 420 this year; immersion is available only in Yellowknife. A new core French curriculum for grades 1 to 6 was piloted in 1990-91. Meanwhile work is underway on the grade 7 to 12 curriculum. As usual, Canadian Parents for French's Camp de Neige and Concours oratoire made an important contribution to opportunities for French language learning. Arctic College in Iqaluit is offering advanced French for adults this year, as well as translating Inuit texts into French.

TABLES

SECOND-LANGUAGE ENROLMENT IN PUBLIC SCHOOLS

D.1

PROVINCE[a]		Total school population	TOTAL SECOND-LANGUAGE ENROLMENT	FRENCH IMMERSION	
				Enrolment	Schools offering immersion
Newfoundland	1977-78	156,168	67,791	95	3
	1989-90[r]	130,143	76,041	3,980	32
	1990-91[b]	126,780	76,700	4,200	35
Prince Edward Island	1977-78	27,628	16,495	541	7
	1989-90[r]	24,673	15,470	3,271	23
	1990-91[b]	24,600	15,270	3,370	24
Nova Scotia	1977-78	198,097	88,991	127	3
	1989-90[r]	166,263	100,180	4,900	58
	1990-91[b]	165,150	99,320	5,480	65
New Brunswick	1977-78	162,229*	n.a.		
Students taking English as a second language	1989-90[r]	134,731*	33,610	No English immersion programs exist.	
	1990-91	132,420[b]*	32,374		
New Brunswick	1977-78	162,229*	70,629	3,179	34
Students taking French as a second language	1989-90[r]	134,731*	76,537	16,425	109
	1990-91[b]	132,420*	76,200	17,100	105
Quebec	1977-78	1,260,983*	678,664		
Students taking English as a second language	1989-90[r]	1,037,593*	597,142	No English immersion programs exist.	
	1990-91[b]	1,031,000*	603,000		
Quebec	1977-78	1,260,983*	n.a.	17,754	n.a.
Students taking French as a second language	1989-90[r]	1,037,593*	n.a.	28,717	n.a.
	1990-91[b]	1,031,000*	n.a.	30,800	n.a.
Ontario	1977-78	1,950,308	883,269	12,764	160
	1989-90[b]	1,900,484	1,059,000	125,000	840
	1990-91[b]	1,937,800	1,067,900	135,900	845

ELEMENTARY[d] (Core)			SECONDARY[e] (Core)		
School population having English as the language of instruction (French in Quebec)	Second language[c] Enrolment	%	School population having English as the language of instruction (French in Quebec)	Second language[c] Enrolment	%
93,440	33,585	35.9	62,453	34,111	54.6
62,413	35,430	56.8	63,516	36,631	57.7
60,000	36,000	60.0	62,340	36,500	58.5
13,284	7,351	55.3	13,171	8,603	65.3
10,304	5,621	54.6	10,556	6,578	62.3
10,250	5,500	53.7	10,440	6,400	61.3
100,529	30,025	29.9	91,545	58,839	64.3
82,769	45,409	54.9	75,759	49,871	65.8
82,800	45,000	54.3	74,290	48,840	65.7
27,870 [b]	n.a.	n.a.	25,231 [b]	n.a.	n.a.
22,686	14,254	62.8	22,257	19,356	87.0
22,350 [b]	13,621	60.9 [b]	22,350 [b]	18,753	83.9 [b]
49,019	29,563	60.3	56,930	37,887	66.6
35,695	34,361	96.3	37,668	25,751	68.4
34,800	33,800	97.1	35,820	25,300	70.6
580,351	214,730	37.0	473,402	463,934	98.0
594,545	256,937	43.2	340,205	340,205	100.0
589,000	261,000	44.3	342,000	342,000	100.0
See Table D.2 (Minority Language Education)			See Table D.2 (Minority Language Education)		
1,221,579	650,136	53.2	612,574	220,369	36.0
1,067,500	718,000	67.3	612,184	216,000	35.3
1,085,000	730,000	67.3	620,200	202,000	32.6

Continued

PROVINCE*		Total school population	TOTAL SECOND-LANGUAGE ENROLMENT	FRENCH IMMERSION Enrolment	FRENCH IMMERSION Schools offering immersion
Manitoba	1977-78	221,408	85,619	1,667	13
	1989-90r	197,537	110,005	19,024	91
	1990-91b	196,500	112,400	20,900	95
Saskatchewan	1977-78	216,248	53,804	407	2
	1989-90r	201,866	118,348	10,440	72
	1990-91b	198,700	131,500	11,500	62
Alberta	1977-78	439,804	n.a.	n.a.	n.a.
	1989-90r	471,076	178,523	26,182	154
	1990-91b	477,300	184,700	28,200	155
British Columbia	1977-78	527,769	161,110	1,301	15
	1989-90r	513,533	222,400	26,900	187
	1990-91b	527,900	231,800	29,800	200
Yukon	1977-78	5,394	n.a.	n.a.	n.a.
	1989-90r	5,150	3,240	360	2
	1990-91b	5,240	3,540	380	2
Northwest Territories	1977-78	12,717	n.a.	n.a.	n.a.
	1989-90r	13,732	4,080	380	4
	1990-91b	13,910	4,090	420	4
TOTAL	1977-78	5,178,753	2,106,372 (1)	37,835	237
	1989-90r	4,796,781	2,595,627 (2)	265,579	1,572
	1990-91b	4,837,300	2,640,030 (2)	288,050	1,592

* Figures represent all public school students.

(1) Column adds to 2,106,372 for 1977-78, while row adds to 2,240,949 for that year, owing to unavailability of immersion data for Alberta and the Northwest Territories and partial data for second language programs in Quebec.

(2) Column total excludes French immersion in Quebec, while row total includes French immersion in Quebec.

a Where no notation appears, French is the second language taught.

b Statistics Canada estimate.

s See Table D.2 for minority language education enrolment.

d Includes grades k to 6, except Ontario (k-8); British Columbia and Yukon (k-7).

ELEMENTARY[d] (Core)			SECONDARY[e] (Core)		
School population having English as the language of instruction (French in Quebec)	Second language[c] Enrolment	%	School population having English as the language of instruction (French in Quebec)	Second language[c] Enrolment	%
110,831	42,576	38.4	100,707	41,376	41.1
88,531	50,229	56.7	84,678	40,752	48.1
87,200	51,000	58.5	83,160	40,500	48.7
110,382	4,928	4.5	104,075	48,469	46.6
105,007	61,176	58.3	85,346	46,732	54.8
104,000	72,000	69.2	82,220	48,000	58.4
216,656	52,435	24.2	215,899	58,903	27.3
242,760	72,008	29.7	199,805	80,333	40.2
248,000	75,500	30.4	198,560	81,000	40.8
305,574	75,740	24.8	220,894	84,069	38.1
292,125	105,000	35.9	192,418	90,500	47.0
299,200	112,200	37.5	196,680	89,800	45.7
3,545	1,346	38.0	1,849	939	50.8
3,070	2,000	65.1	1,680	880	52.4
3,170	2,300	72.6	1,650	860	52.1
8,801	2,100	23.9	3,916	1,100	28.1
9,270	2,450	26.4	4,052	1,250	30.8
9,370	2,570	27.4	4,090	1,100	26.9
2,813,991	1,144,515	40.7	1,957,415	1,058,599	54.1
2,593,989	1,388,621	53.5	1,707,867	935,483	54.8
2,635,720	1,426,870	54.1	1,711,450	922,300	53.9

[c] Includes grades 7-12, except Ontario (9-13); Quebec (7-11); British Columbia and Yukon (8-12).
[r] Figures revised since publication of the 1989 Annual Report.
n.a. No figures available.

Source: Statistics Canada, Elementary and Secondary Education.

D.2

MINORITY LANGUAGE EDUCATION PROGRAMS

Enrolment in programs designed to provide education in their mother tongue (English in Quebec and French elsewhere) to members of the official language minority groups, grades in which offered and number of schools where offered, for each province and territory, 1970-71, 1989-90 and 1990-91

		Enrolment	Grades	Number of schools
Newfoundland	1970-71	185	k to 10	1
	1989-90r	234	k to 12	4
	1990-91e	240	k to 12	4
Prince Edward Island	1970-71	796	1 to 12	7
	1989-90r	542	1 to 12	2
	1990-91e	540	1 to 12	2
Nova Scotia	1970-71	7,388	p to 12	32
	1989-90r	2,800	p to 12	18
	1990-91e	2,580	p to 12	17
New Brunswick	1970-71	60,679	k to 12	196
	1989-90r	44,943	k to 12	150
	1990-91e	44,700	k to 12	148
Quebec	1970-71	248,855	k to 11	519
	1989-90r	102,843	k to 11	360
	1990-91e	100,000	k to 11	355
Ontario	1970-71	115,869	k to 13	381
	1989-90r	95,800	k to 13	395
	1990-91e	96,700	k to 13	400
Manitoba	1970-71	10,405	k to 12	49
	1989-90r	5,304	k to 12	30
	1990-91e	5,240	k to 12	30
Saskatchewan	1970-71	765	k to 12	12
	1989-90r	1,073	k to 10	10
	1990-91e	980	k to 10	10

Continued

		Enrolment	Grades	Number of schools
Alberta	1970-71	n.a.	n.a.	n.a.
	1989-90r	2,329	k to 12	19
	1990-91*	2,540	k to 12	19
British Columbia	1970-71	-	-	-
	1989-90r	2,090	k to 12	42
	1990-91*	2,220	k to 12	42
Yukon	1970-71	-	-	-
	1989-90r	40	k to 8	1
	1990-91*	40	k to 8	1
Northwest Territories	1970-71	-	-	-
	1989-90r	30	k to 6	1
	1990-91*	30	k to 6	1
TOTAL	1970-71	444,942		1,197(1)
	1989-90r	258,028		1,032
	1990-91*	255,810		1,029

* Statistics Canada estimate.

r Figures revised since publication of the Annual Report 1989.

n.a. No figures available.

\- nil

(1) Excludes Alberta, for which no figures are available.

Source: Statistics Canada, Elementary and Secondary Education.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

RAPPORT ANNUEL 1990

PARTIE V

L'enseignement de la langue seconde

TIRÉ À PART

Pour obtenir des exemplaires supplémentaires, écrivez à la Direction des communications, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8, ou encore téléphonez à frais virés au (613) 995-0826.

Les résidents de la région de la capitale nationale peuvent déposer leur plainte en téléphonant au (613) 992-LANG (992-5264).

Le Commissariat aux langues officielles a aussi des bureaux régionaux dans les villes suivantes :

Commissariat aux langues officielles
Région de l'Atlantique
Place Héritage
95, rue Foundry, pièce 303
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 5H7

Tél. : (506) 851-7047
1-800-561-7109

Commissariat aux langues officielles
Région du Québec
1179, rue Bleury, pièce 401
Montréal (Québec)
H3B 3H9

Tél. : (514) 283-4997
1-800-363-0628

Commissariat aux langues officielles
Région de l'Ontario
1, rue Dundas ouest, pièce 2410
C. P. 24
Toronto (Ontario)
M5G 1Z3

Tél. : (416) 973-1903
1-800-387-0635

Commissariat aux langues officielles
Région du Manitoba et de la Saskatchewan
Édifice Centre-Ville
131, boulevard Provencher, pièce 200
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0G2

Tél. : (204) 983-2111
1-800-665-8731

Commissariat aux langues officielles
Région de l'Alberta, de la C.-B., des T. N.-O. et du Yukon
Édifice Liberty
10506, avenue Jasper, pièce 1100-A
Edmonton (Alberta)
T5J 2W9

Tél. : (403) 495-3111
1-800-661-3642

Le Commissaire est également représenté par des agents de liaison à temps partiel dans plusieurs localités du Canada. Pour savoir si un agent est en poste dans votre région, téléphonez au bureau régional.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

1. Problèmes et progrès

Le champ de l'enseignement de la langue seconde a paru aussi calme cette année qu'un jardin sous la neige. Cette apparente quiétude masque toutefois une intense activité. Nombre d'initiatives entreprises dans les années 1970 et 1980, période d'expansion et de développement des programmes de langue seconde, seront en effet redéfinies au cours des ans.

Le succès de l'enseignement du français et de l'anglais langue seconde, comme de toute langue, repose sur une diversité de facteurs convergents qui trouvent leur origine dans des sources variées, notamment la motivation de l'étudiant, la compétence pédagogique et linguistique du professeur, ainsi qu'un matériel didactique adéquat fourni par les conseils scolaires et les ministères provinciaux. Pour réussir, tout enseignement des langues doit donc être planifié à long terme. Ainsi, nous serons en mesure de constater, au cours des années 1990, les effets des études et des programmes provinciaux entrepris voilà des années et qui commencent à produire leurs fruits dans de nombreuses écoles.

Pour faire suite à un rapport soumis par un comité consultatif ministériel, la Colombie-Britannique a adopté une nouvelle approche pour l'enseignement des matières essentielles, appelée *Year 2000*. La Nouvelle-Écosse a pour sa part modifié ses exigences en matière de français au secondaire, tandis que le Nouveau-Brunswick ajoutait à son système scolaire régulier le niveau de la maternelle. Les effets de l'*Étude nationale sur les programmes-cadres de français*, entreprise il y a de nombreuses années, commencent ainsi à se faire sentir dans l'enseignement de la langue seconde partout au Canada. Enfin, un sondage de la Canadian Parents for French (CPF), effectué en octobre 1989 par la société Environics Research Group Ltd., révèle que près des trois quarts des Canadiens souhaitent que les enfants de leur province apprennent leur seconde langue officielle. Partout, la majorité appuie l'enseignement de la langue seconde, dans une proportion particulièrement élevée à Montréal (91 p. 100), à Toronto (81 p. 100), dans les provinces de l'Atlantique (79 p. 100) et en Ontario (74 p. 100).

Tous ces nouveaux changements résultent de plusieurs années d'efforts. Pour l'instant, toutefois, la période des grands bouleversements est révolue. Ainsi, sauf

peut-être au Québec, 1990 n'a pas été caractérisée par des études spéciales, des rapports marquants ou des déclarations ministérielles. En revanche, on a assisté à l'enracinement de diverses mesures qui porteront leurs fruits à plus long terme.

Au cours de l'année, le Commissaire a pris contact avec la plupart des ministres de l'Éducation, des associations de parents et d'autres groupes d'intérêt. Entretemps, le personnel du Commissariat assurait la liaison avec les représentants du gouvernement et divers groupes tels que la CPF. Dans le présent chapitre, nous traitons des principaux thèmes qui sont d'intérêt commun pour tous les spécialistes du domaine, notamment la formation des enseignants, le maintien de l'acquis en langue seconde et les activités parascolaires. Nous y examinons la situation de l'enseignement du français et de l'anglais à l'échelle nationale au moyen d'une analyse des programmes-cadres, des programmes d'immersion en français et des programmes intensifs d'anglais, ainsi que des diverses formes qu'ils ont revêtues. La section suivante, intitulée « Survol régional », est consacrée aux provinces. Les questions relatives à l'éducation en la langue minoritaire sont abordées dans la Partie IV.

Les inscriptions

Pour bien saisir dans quel contexte s'est déroulée la dernière année, il est utile de se reporter non seulement dix ans en arrière, mais bien vingt ans. Voilà deux décennies, quelque 30 p. 100 des élèves inscrits à l'élémentaire suivaient des cours de français, chiffre qui a presque doublé depuis. Durant la même période, de presque nul qu'il était à l'extérieur du Québec, le taux d'inscriptions aux programmes d'immersion en français représentait plus de 7 p. 100 de tous les étudiants anglophones. La CPF, groupe de pression national voué à l'amélioration de l'enseignement du français, a connu une évolution semblable. En effet, cet organisme, qui n'existait pas il y a vingt ans, compte aujourd'hui 18 000 bénévoles qui consacrent annuellement à leur cause des dizaines de milliers d'heures.

En 1990, un total d'environ deux millions de jeunes anglophones (niveaux primaire et secondaire) étaient inscrits aux programmes de français langue seconde. Au Québec, où l'apprentissage de l'anglais langue seconde est obligatoire de la quatrième année à la fin du secondaire, on évalue à 600 000 le nombre de francophones qui étudiaient l'anglais. En outre, l'immersion en français a progressé malgré la situation particulière qui règne au pays, ce dont témoigne le nombre accru d'inscriptions dans les classes d'immersion en français, en hausse de 8 p. 100 selon Statistique Canada, soit nettement plus que l'augmentation de la population scolaire.

La Colombie-Britannique a annoncé que dès 1992 le français fera partie intégrante du programme d'études de la quatrième à la huitième année. Les programmes de langue seconde officielle sont obligatoires en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve. Ailleurs, le taux de participation aux programmes de français langue

seconde est significatif : 57 p. 100 au Manitoba, 66 p. 100 en Saskatchewan et 39 p. 100 en Alberta.

Il ne suffit cependant pas d'offrir des cours; pour être efficaces, les programmes doivent aussi être bien conçus. Les éducateurs du pays poursuivent leurs efforts en vue d'améliorer la qualité des programmes de langue seconde. Dans le « Survol régional », le lecteur trouvera plusieurs exemples d'activités locales, élaborées par les gouvernements, les écoles ou les parents, destinées à capter l'intérêt de nombreux jeunes. Mentionnons les échanges d'étudiants, les colonies de vacances, l'adoption de méthodes simples mais novatrices en matière de formation des enseignants, l'amélioration des programmes d'études ainsi que l'utilisation de nouvelles technologies, notamment l'audiovisuel et le téléenseignement, sans compter la collaboration entre les divers groupes intéressés. Madame Helen Coles, conseillère œuvrant à Toronto dans le domaine du français langue seconde, résume la situation : « Je ne crois pas que nous ayons encore à nous battre pour imposer nos programmes. La question n'est plus "Devrions-nous offrir des cours de français ?", mais plutôt "Quelle est la meilleure méthode ?" »

Étude nationale sur les programmes-cadres de français et leur application

Comme nous le rapportions l'an dernier, les répercussions de l'*Étude nationale sur les programmes-cadres de français* se font sentir dans toutes les classes du pays. Menée à l'échelle du Canada, cette étude a été financée par le Secrétariat d'État tout au long de sa réalisation, soit de 1985 à 1989. À l'époque, les programmes d'immersion en français retenaient tout particulièrement l'attention des chercheurs, même si la majorité des enfants faisaient, comme c'est encore le cas, l'apprentissage du français à l'intérieur d'un programme-cadre régulier.

L'étude concluait globalement qu'un programme-cadre varié fondé sur quatre éléments — le langage, la communication, la culture et une connaissance générale de la langue — permettrait aux étudiants de communiquer dans leur langue seconde à la fin de leurs études secondaires. Ses recommandations reposent sur deux points fondamentaux : la formation des enseignants axée sur l'approche communicative et un plus grand nombre d'heures consacrées à l'apprentissage du français en classe. Présentement, la formation ou le recyclage des enseignants est fondé sur l'approche communicative. Certaines des nouvelles techniques proposées sont d'une grande simplicité, qu'il s'agisse d'inciter les enfants à créer leurs propres livres en français, de présenter de courts films sur bande vidéo, d'écouter des artistes francophones ou d'assister à leur spectacle. D'ailleurs, M^me^ Coles signale que des écoles organisent même leur propre festival en français et des festivals non compétitifs de musique.

L'étude comportait aussi un volet appelé Projet écoles, en vertu duquel un réseau national d'échanges sur les dispositions des programmes-cadres devait être mis

sur pied. En décembre, des représentants provinciaux se sont ainsi rencontrés à Montréal afin d'examiner quels aspects du document pourraient aider à établir les grandes orientations des programmes d'études provinciaux. Notons en outre qu'une session d'information (organisée par M. Roger Tremblay qui présidait l'un des groupes de travail) précédera la prochaine rencontre annuelle de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, en vue de souligner les principales initiatives professionnelles en enseignement de la langue seconde; enfin, on étudiera la possibilité d'insérer certaines activités dans le matériel produit par les éditeurs.

Depuis sa parution, l'étude a donné lieu à plusieurs modifications dans la formation des enseignants de langue seconde, puisque les provinces s'affairent à consolider la mise en œuvre de l'approche communicative. Cette question est abordée plus en détail dans le « Survol régional ».

L'immersion en français

Les programmes d'immersion en français ont célébré en 1990 leur 25e anniversaire. Ce qui était à l'origine un projet expérimental, entrepris à Saint-Lambert (Québec), est devenu une partie intégrante du système d'enseignement de toutes les provinces. En 1970-1971, on ne trouvait pour ainsi dire aucun élève en immersion à l'extérieur du Québec; vingt ans plus tard, en 1990-1991, on estime que 11 p. 100 de tous les étudiants de langue seconde et 6 p. 100 de toute la population scolaire sont inscrits aux programmes d'immersion. Le taux d'inscriptions a connu une hausse annuelle de 10 à 20 p. 100 entre 1984 et 1989. Et il ne cesse de croître, même si ce n'est plus au rythme spectaculaire des années 1970 et 1980. Bien sûr, nous savons désormais que l'immersion ne sera jamais un programme universel; elle n'y a d'ailleurs jamais prétendu. Mais, dans de nombreux cas, de bons programmes-cadres de français conviennent parfaitement aux besoins exprimés.

Toutefois, aucun éducateur ne niera aujourd'hui que l'immersion est une méthode fort efficace d'apprentissage d'une autre langue. Il reste maintenant à poursuivre l'amélioration du programme afin de pouvoir disposer de professeurs qualifiés et d'un bon matériel didactique ainsi que d'assurer un large accès au programme et une utilisation maximale des ressources financières de chaque région.

Une façon d'améliorer la méthode immersive consiste à explorer les effets de son introduction à différents moments du cycle scolaire. On compte généralement trois types d'immersion : longue (débutant à la maternelle ou en première année), moyenne (à partir de la quatrième année) et courte (à partir de la sixième ou de la septième année). Chaque programme possède ses avantages et ses adeptes, et il est évident qu'aucune option ne conviendra jamais parfaitement à tous les enfants, ni à l'ensemble des conseils scolaires. Il faut également considérer, d'une part, que le coût du programme augmente en fonction de sa durée et,

d'autre part, que la compétence linguistique de l'étudiant au terme du programme dépend au moins en partie du moment où il a commencé son apprentissage. Les observations des premiers intéressés doivent être prises en compte : la psychologie de l'étudiant reste ainsi l'une des pierres angulaires des programmes. On peut par exemple se demander si des élèves de quatrième année accueilleront une importante modification du programme, tel que le changement de la langue d'enseignement, avec la même réceptivité que s'ils étaient en première année.

À cet égard, les partisans de l'immersion s'inquiètent du fait que celle-ci soit mieux intégrée au primaire qu'au secondaire. Pratiquement, la croissance spectaculaire de l'immersion, qui commence à peine à se manifester dans les écoles secondaires, explique en partie cette situation. Néanmoins, la demande s'accroît au fur et à mesure que les jeunes frères et sœurs des pionniers de l'immersion progressent dans le système scolaire.

L'immersion est peut-être devenue le phénomène le plus étudié de l'histoire de l'éducation au Canada. Les chercheurs ont déjà constaté qu'elle peut profiter à des étudiants aux aptitudes diverses, qu'elle ne nuit à l'apprentissage d'aucune matière et qu'elle est un excellent moyen d'avoir une connaissance fonctionnelle du français.

Mais la méthode peut encore être perfectionnée. Des chercheurs de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ont dressé une liste des aspects à explorer dans les années 1990. Parmi ceux-ci, mentionnons les conséquences d'une immersion entreprise à différents niveaux, les effets cognitifs du bilinguisme, les programmes de français destinés aux allophones (étudiants dont la langue maternelle est autre que le français ou l'anglais) et certains problèmes précis survenant en classe, le mutisme de certains élèves par exemple.

Le Centre international de recherche en aménagement linguistique, autrefois le Centre international de recherche sur le bilinguisme, a compilé une *Synthèse historique de l'immersion française au Canada suivie d'une bibliographie sélective et analytique*. Le document servira d'abord aux chercheurs spécialisés dans le domaine de l'éducation, mais tous y trouveront un bon résumé des principaux avantages et désavantages de l'immersion.

Les activités connexes

Deux programmes du Secrétariat d'État, le Programme de moniteurs de langues officielles et le Programme de bourses d'été, offrent aux étudiants canadiens la possibilité d'acquérir une précieuse expérience dans leur langue seconde.

Les échanges d'étudiants constituent depuis toujours l'une des méthodes complémentaires à l'apprentissage en classe des plus profitables. Un réseau

d'échanges inter-provinciaux (intra-provinciaux dans certains cas) donne aux étudiants la chance d'utiliser leur langue seconde dans un cadre social détendu. La Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC) organise annuellement des échanges pour environ 8 000 étudiants.

En Colombie-Britannique, la « Fête colombienne des enfants » de Fort Langley a pris beaucoup d'ampleur et connaît un succès sans précédent. Ce festival francophone a attiré quelque 20 000 étudiants en 1990, sa deuxième année d'existence. Les organisateurs ont également publié un magazine, *Le Jongleur*, et un répertoire d'adresses destiné aux jeunes qui désirent travailler en français. Divers programmes d'échanges provinciaux ont également lieu, comme on le mentionne dans le « Survol régional ».

Canadian Parents for French

L'association Canadian Parents for French (CPF), groupe de pression national composé de parents, a été particulièrement active en 1990, année de son quatorzième anniversaire. Comme toujours, la CPF a généreusement collaboré à l'éventail d'activités parascolaires dont profitent les étudiants canadiens, notamment au Festival national d'art oratoire annuel. Ce dernier, point culminant d'une série de concours d'éloquence qui se déroulent en français dans tout le pays, s'est tenu en mai 1990 à Ottawa. De plus, sept provinces ont accueilli douze « Rendez-vous », congrès de deux jours durant lesquels les étudiants participent à une série d'activités en français. À ces rencontres très populaires et d'une ampleur considérable, s'ajoutent une gamme d'activités locales plus modestes organisées dans toutes les régions du pays.

La CPF a produit une bande vidéo d'une demi-heure afin de souligner ses réalisations qui ont contribué à faire du français une réalité vivante pour les élèves anglophones. La bande vidéo, intitulée *Élargir ses horizons*, montre des enfants en train de jouer, d'étudier, de chanter et d'échanger des blagues, le tout en français. Partout où elle est présentée, de Summerside (Île-du-Prince-Édouard), au Camp de neige organisé dans les Territoires du Nord-Ouest, la bande vidéo illustre les objectifs de la CPF en présentant le fait de parler français comme une activité intéressante, utile et tout simplement agréable.

Comme nous le mentionnions dans le *Rapport annuel 1989*, la CPF a réédité en janvier 1990 son précieux manuel, intitulé *So You Want your Child to Learn French*. Ce guide fort apprécié constitue sans doute le meilleur outil global dont disposent les parents pour décider du programme d'enseignement de la langue seconde le plus approprié pour leurs enfants. En 1989, la CPF a commandé à la société Environics Research Group Ltd. un sondage national sur l'apprentissage de la langue seconde. Le résultat du sondage, rendu public en février 1990, a révélé que 69 p. 100 des anglophones et 90 p. 100 des francophones souhaitent que les jeunes apprennent leur langue seconde à l'école. Le lecteur trouvera dans

le « Survol régional » un aperçu de certaines conclusions de ce sondage, par province, ainsi que d'autres réalisations de la CPF.

La formation des enseignants

La formation des enseignants est au cœur des préoccupations de tous les acteurs du dossier de la langue seconde, qu'il s'agisse de la formation de nouveaux enseignants ou du recyclage des professeurs en poste. Le maintien de critères élevés pour les nouveaux enseignants et les enseignants d'expérience est d'autant plus important que chaque province est aux prises avec une pénurie de professeurs. En janvier 1989, la Fédération canadienne des enseignantes et enseignants a tracé le tableau des écarts entre l'offre et la demande dans tous les domaines. On estime que la brusque hausse de la demande en enseignants, survenue au milieu des années 1980, s'accentuera au cours de la prochaine décennie. L'offre devrait pour sa part diminuer légèrement durant la même période. Si la tendance actuelle se maintient, la pénurie pourrait se chiffrer à quelque 8 000 enseignants à l'échelle du pays.

La pénurie est particulièrement grave pour ce qui est des professeurs spécialisés, notamment les enseignants de langue seconde. Chaque province en est victime d'une façon ou d'une autre. Certaines, comme l'Île-du-Prince-Édouard, ne possèdent aucun établissement de formation et doivent recruter leurs enseignants à l'extérieur de la province. D'autres sont pourvues d'excellentes facultés des sciences de l'éducation, dont peu de candidats cependant ont une connaissance parfaite des deux langues. Les régions rurales et les petites agglomérations éloignées éprouvent de grandes difficultés à attirer et à retenir des enseignants de langue seconde qualifiés. En dernier lieu, signalons le cas du Nouveau-Brunswick qui, tout en produisant assez de professeurs pour ses besoins, perd de nombreux diplômés qui choisissent de s'établir ailleurs au pays.

La formation des enseignants de langue seconde revêt deux aspects : la langue et la méthode. En ce qui concerne le premier aspect, l'idéal serait que chaque professeur possède parfaitement la langue seconde qu'il enseigne, ce qui n'est pas encore le cas. Quant à la méthode, c'est l'approche communicative prônée par l'*Étude nationale sur les programmes-cadres de français* qui réussit présentement la plus importante percée dans le domaine de la formation, en particulier dans la formation en cours d'emploi.

En vue de répondre à ses propres besoins, la Nouvelle-Écosse a franchi une étape importante avec l'embauche d'un conseiller qui coordonnera la formation des enseignants. Son rôle en est un d'agent de liaison entre les conseils scolaires et les établissements de formation des enseignants (nous en traitons dans le « Survol régional »). De même, le Centre de formation des professeurs de français langue seconde de l'Université du Nouveau-Brunswick a entrepris l'élaboration d'un plan de perfectionnement professionnel qui aidera les districts scolaires à améliorer leur programme de recyclage.

Les universités de la Colombie-Britannique se préparent à faire face à la demande accrue en enseignants du français langue seconde par suite de l'adoption d'une résolution provinciale qui rend le français obligatoire de la quatrième à la huitième année dans toutes les écoles, dès 1992. Alors qu'il faisait autrefois partie du ministère de l'Éducation, le French Resource Centre et ses deux employés ont déménagé à l'Université Simon Fraser. Celle-ci offre à ses étudiants en éducation un semestre facultatif en formation des langues qui comprend cinq semaines au Québec. Elle propose également une série de huit sessions de recyclage destinées à une centaine de professeurs du sud de la province, qui pourront ensuite partager leurs nouvelles connaissances avec leurs collègues.

L'Université de la Colombie-Britannique a créé pour sa part un programme intensif qui permet de réduire la durée de la formation des enseignants de langue seconde de deux ans à douze mois. L'université avait déjà mis en œuvre un nouveau programme à l'intention des enseignants du programme-cadre, différent de celui destiné aux enseignants des programmes de français langue maternelle et des programmes d'immersion. Son académie d'été, vouée à la formation en français langue seconde, en est à sa deuxième année d'existence.

Étant donné qu'il est aussi important de retenir les enseignants que de les former, la faculté Saint-Jean de l'Université de l'Alberta tient des sessions d'orientation à l'intention des nouveaux professeurs dans la province; nous abordons cette question plus en détail dans le « Survol régional ».

Le maintien de l'acquis en langue seconde

La possibilité de mettre leurs connaissances en pratique après avoir obtenu leur diplôme constitue l'une des préoccupations majeures des étudiants en langue seconde et de leurs éducateurs. Perdront-ils au cours de leurs études universitaires un savoir chèrement acquis ? Leur compétence linguistique se diluera-t-elle en raison d'une vie sociale et d'un milieu de travail où elle ne sera pas utilisée ? Quelle est la meilleure façon pour les étudiants de se préparer à maintenir leurs connaissances linguistiques, et comment trouver à les mettre en pratique après l'école secondaire, dans un monde où elles ne sont pas requises ?

Le Commissariat participe depuis quelques années aux recherches portant sur le maintien de l'acquis en langue seconde. En 1988, nous avons commandé à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO) une bibliographie analytique et un résumé des questions explorant les facteurs de maintien de l'acquis en langue seconde au terme des études. Nous apportons présentement notre appui à une autre recherche sur les stratégies et les ressources communautaires qui peuvent aider les étudiants à maintenir leurs connaissances. L'étude, qui devrait être terminée au printemps 1991, sera éventuellement rendue publique.

Dans le *Rapport annuel 1985*, nous nous demandions si le « [...] marché des emplois bilingues auquel on fait si souvent allusion quand il s'agit de pro-

mouvoir l'apprentissage du français comme langue seconde [...] existe vraiment, ou [s'il] existera au moment où la majorité des étudiants actuels entreprendront leur carrière ». Cette citation a coiffé l'introduction du rapport final, paru en juin, intitulé « Prospects for Immersion Graduates: Bilingualism in the Private Sector ». Il ressort de cette étude menée par l'IEPO que, dans la majorité des cas, les emplois requérant le bilinguisme ne correspondent pas aux objectifs de carrière de la plupart des étudiants en immersion. Cette situation est en partie attribuable au fait que les emplois exigeant le bilinguisme comportent généralement un volet de service au public, domaine dans lequel l'avancement équivaut souvent à occuper un poste où le bilinguisme n'est plus requis. Le sondage mené auprès des étudiants en immersion leur demandait d'indiquer le métier qu'ils envisagent d'exercer après leurs études : les emplois qu'ils envisageaient étaient plus susceptibles d'exiger une capacité bilingue dans le secteur public.

Les chercheurs avaient souligné un type d'emploi en particulier. Il s'agit du métier de « représentant au service à la clientèle » qui, en plus d'être en demande, convient aux diplômés en immersion. Des études de cas furent menées au sein de quatre entreprises du secteur privé. De plus, six diplômés du secondaire en immersion ont participé à des entrevues simulées aux fins de l'étude, dont certaines par des agents du personnel d'entreprises en quête de représentants.

Les agents ont conclu que trois des six candidats s'exprimaient suffisamment bien pour satisfaire aux exigences du poste, ce qui témoigne d'une assez bonne connaissance du français. Toutefois, en raison du peu d'étudiants interrogés, on ne peut vraiment tirer aucune conclusion générale. En revanche, on peut affirmer qu'au terme du secondaire, la compétence linguistique de certains étudiants en immersion leur permettrait de travailler dans leur langue seconde, mais qu'ils ne trouveront pas nécessairement un emploi qui exige le bilinguisme.

On ne peut confier aux seuls établissements postsecondaires la responsabilité d'aider les étudiants à maintenir leurs connaissances linguistiques : ces derniers doivent aussi assumer une part de responsabilité. Cependant, les collèges et les universités peuvent contribuer à préserver cet acquis en leur offrant la possibilité de poursuivre une partie de leurs études dans leur langue seconde.

À cet égard, l'Institut de formation linguistique de l'Université de Regina peut être cité en exemple. Des cours de français langue seconde y seront en effet offerts au baccalauréat en sciences de l'éducation dès que l'établissement ouvrira officiellement ses portes, au mois de mars 1991. Une variété de matières y seront également enseignées en français. Il sera en outre possible d'organiser des congrès et des séminaires : l'auditorium de 150 places servira de lieu de rencontre pour diverses activités, notamment des concerts, des films et des conférences. L'Institut offrira enfin des séjours en immersion totale et sa résidence française sera mise à la disposition de l'université. Un agent de liaison communautaire

coordonnera l'utilisation des locaux pour une variété d'activités auxquelles pourront participer tous les étudiants, les habitants de la région, les francophones et les francophiles.

La formation des enseignants constitue un autre des enjeux du maintien de l'acquis en langue seconde. Il est devenu rare pour un établissement de formation des enseignants d'aborder cette question avec ses propres étudiants. Comme précieux ajout à l'éducation de base des enseignants, on pourrait intégrer au programme d'études un volet méthodologique traitant des facteurs du maintien de l'acquis; ce volet serait par la suite inclus dans le propre programme d'enseignement du professeur.

Conclusion

La fédération Teachers of English as a Second-Language in Canada (TESL) lance en mai 1991 une campagne nationale d'information visant à faire connaître aux Canadiens les besoins en matière d'apprentissage de la langue seconde à l'échelle du pays. La campagne met l'accent sur l'enseignement qui représente un investissement dans l'avenir social et économique du Canada. Elle signale également qu'une connaissance de la langue seconde permet aux citoyens de travailler ensemble à faire du Canada la société dans laquelle ils souhaitent vivre.

Bien que la fédération soit engagée dans l'enseignement de l'anglais aux allophones, sa philosophie nous renvoie l'écho de nos propres réflexions sur les raisons qui plaident en faveur de l'enseignement du français et de l'anglais à nos enfants. Le travail que nous accomplirons dans le jardin linguistique de la dernière décennie du siècle produira une riche moisson pour les Canadiens du XXI[e] siècle.

2. Survol régional

Nulle question touchant l'éducation ne saurait être envisagée au Canada sans tenir compte des disparités régionales. Nous complétons, dans la présente section, notre examen des premiers résultats de la mise en œuvre des recommandations et des innovations proposées par un certain nombre d'études spéciales et de chercheurs. C'est du Québec, où de plus en plus de commissions scolaires ont entrepris d'offrir des programmes intensifs d'anglais, que nous parvient l'une des nouvelles les plus heureuses. Ailleurs, comme l'introduction en fait mention plus en détail, on retiendra surtout que la planification à long terme et les études approfondies commencent à profiter aux étudiants et aux écoles.

Terre-Neuve

Le sondage mené par la société Environics Research Group Ltd. pour l'association Canadian Parents for French (CPF) à l'automne 1989 indique que les Terre-Neuviens soutiennent en plus grand nombre que la moyenne nationale l'apprentissage de la langue seconde. Le ministère de l'Éducation de Terre-Neuve, où l'apprentissage du français est obligatoire de la quatrième à la neuvième année, a adopté cette année pour les classes de cinquième un nouveau programme didactique. Il en ira de même l'an prochain pour les classes de sixième.

Trois autres écoles, comparativement à une seule en 1989, ont offert cette année le programme-cadre de français enrichi, qui comporte d'ordinaire un cours de français et une matière enseignée en français. Un document énonçant les grandes orientations de ce programme sera bientôt remis aux écoles en vue de recueillir leurs commentaires.

Les conseils scolaires tentent de pallier la pénurie d'enseignants par des programmes locaux de recyclage professionnel; deux sessions d'été ont ainsi été données à l'Université Memorial l'année dernière. Afin d'évaluer la situation, la CPF a pour sa part mené un sondage sur la formation auprès des enseignants et des directeurs d'établissements œuvrant en immersion.

Île-du-Prince-Édouard

Le ministre de l'Éducation annonçait en novembre 1990 qu'il souscrivait à certaines des recommandations formulées par le Elementary Education Committee, dont le rapport faisait suite à une vaste consultation au sein du réseau scolaire. De façon générale, ce comité préconise un programme intégré de la première à la troisième année et une intégration limitée des matières de la quatrième à la sixième année. Il recommande également que 10 p. 100 du temps d'apprentissage prévu au programme-cadre soient consacrés à l'enseignement de la langue seconde. Selon la déclaration du ministre, « pour ce qui est de l'apprentissage de l'anglais pour les élèves en immersion française, la question à débattre est de savoir en quelle année il devrait commencer ? Des discussions plus poussées avec les représentants des écoles serviront à déterminer s'il convient d'être souple à cet égard et à analyser les répercussions d'une telle décision sur l'assimilation des matières ». La mise en œuvre des recommandations s'échelonnera sur une période de cinq ans.

Les programmes d'immersion ont continué d'être offerts, à Tignish et à St-Louis, bien que le quota d'admission fixé par la province n'ait pas été atteint. Par contre, un programme a été annulé, à Souris, et les membres de la CPF ont lancé une campagne d'information en vue d'accroître le nombre d'inscriptions pour le début de la prochaine année scolaire.

Aucune formation en enseignement de la langue seconde n'étant offerte sur l'Île, les écoles doivent effectuer leur recrutement à l'extérieur de la province. La formation en cours d'emploi à l'Île-du-Prince-Édouard, comme presque partout ailleurs au pays, met l'accent sur l'approche communicative. De la soixantaine de professeurs de français langue seconde enseignant à l'élémentaire, 45 ont suivi les cours de l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard l'été dernier.

La CPF s'apprête à tenir, à l'intention des éducateurs, une conférence portant sur l'enseignement en français au secondaire. Elle a de plus organisé sa première colonie de vacances pour les élèves de la quatrième à la sixième année. Enfin, grâce à une entente intervenue avec le Québec, environ huit élèves ont participé au programme d'échange d'une durée de six mois avec des jeunes francophones de la province. Il s'agit de la troisième année où cet échange a lieu.

Nouvelle-Écosse

À compter de septembre 1990, tous les étudiants du secondaire de la province devront réussir un cours de français pour obtenir leur diplôme. De même, dès 1996, un crédit de français sera exigé pour passer en dixième année.

Bien que la plupart des 17 universités et collèges de formation technique de la province donnent actuellement des cours de français, il n'existe aucun programme spécialisé pour les enseignants de français. La province a récemment

engagé un expert-conseil spécialisé dans la formation des professeurs de français langue seconde, qui parcourt la province afin de déterminer les besoins en formation des enseignants du programme-cadre et du programme d'immersion. En outre, comme nous le mentionnons dans l'introduction, la province élabore actuellement un programme de cinq crédits destiné à former les professeurs qui possèdent déjà un certificat d'enseignement. En ce qui concerne l'élaboration du programme d'études, de nouveaux guides pédagogiques pour le programme-cadre du premier cycle du secondaire et le programme d'immersion à l'élémentaire sont prévus pour 1991.

Nouveau-Brunswick

Le Nouveau-Brunswick possède deux réseaux scolaires distincts, l'un français, l'autre anglais. Dans le réseau anglais, où le français est obligatoire de la quatrième à la dixième année, 76 000 étudiants sont inscrits aux cours de langue seconde. La province organise des échanges intra-provinciaux auxquels participent environ 1 000 étudiants chaque année. On procède actuellement à la révision des guides pédagogiques pour le programme-cadre de français afin qu'ils reflètent les résultats de l'*Étude nationale sur les programmes-cadres de français*.

Pour la première fois en septembre 1991, les enfants du Nouveau-Brunswick pourront aller à la maternelle. Il incombera à chacun des conseils scolaires de décider si on y offrira des classes d'immersion en français, ou même des classes régulières en français.

La pénurie d'enseignants constitue toujours un problème, bien que la province forme de nombreux professeurs de langue seconde qualifiés. Pour remédier au problème, le ministère de l'Éducation a réalisé une bande vidéo intitulée *Junior High Core French Techniques and Strategies*. En outre, d'ici cinq ans, chaque professeur de français devra avoir suivi, en cours d'emploi, une session intensive d'une durée d'une semaine.

Dans le domaine de l'anglais langue seconde, le Nouveau-Brunswick révise présentement les programmes d'études des régimes pédagogiques A (unilingue) et B (bilingue) à tous les niveaux. Par ailleurs, l'Université Concordia a terminé l'évaluation du programme expérimental autodidactique d'enseignement de l'anglais langue seconde par la méthode audiovisuelle, mis au point par le Nouveau-Brunswick (nous en faisions état l'an dernier). Le ministère de l'Éducation espère l'offrir au secondaire et en faire l'évaluation à une petite échelle. De nombreux éléments du programme, qui ont reçu une évaluation positive, semblent pouvoir être intégrés au programme régulier, notamment une partie de la technologie audiovisuelle, le concept de l'apprentissage autodidactique et les travaux individualisés. Nous attendons avec impatience les résultats.

En terminant, notons qu'à titre de seule province officiellement bilingue du pays, le Nouveau-Brunswick possède une école de formation linguistique pour les fonctionnaires. En 1988-1989, cette école a enregistré 263 inscriptions.

Québec

L'apprentissage de la langue seconde a toujours été jugé important au Québec. Le sondage de la Canadian Parents for French (CPF) montre que les Montréalais sont plus favorables à l'enseignement de la langue seconde (91 p. 100) que n'importe quel autre groupe régional au pays.

En 1988, le ministre de l'Éducation d'alors, M. Claude Ryan, annonçait un plan d'action global visant l'amélioration de la qualité de l'enseignement du français langue maternelle au Québec. La mise en œuvre du plan se poursuit toujours. En 1990, le Ministère a amorcé des consultations avec les éducateurs intéressés, au sujet de diverses mesures envisagées pour améliorer l'enseignement du français.

Parallèlement, des consultations, également annoncées par M. Ryan, ont été entreprises dans le domaine de l'enseignement de l'anglais langue seconde. Cette année, le ministère de l'Éducation a élaboré un plan d'action. Les cours d'anglais sont obligatoires au Québec de la quatrième à la onzième année, c'est-à-dire jusqu'à la fin du secondaire. Si le premier contact avec la langue seconde est retardé jusqu'à la quatrième année, c'est que de nombreux éducateurs jugent important, en particulier dans le contexte québécois, de s'assurer que les élèves acquièrent une solide connaissance de leur langue maternelle avant d'entreprendre l'apprentissage d'une seconde langue.

Programme intensif d'anglais

Le programme intensif d'anglais langue seconde a obtenu, cette année encore, un énorme succès. Dans le cadre de ce programme, des élèves de cinquième ou de sixième année passent cinq mois à étudier uniquement l'anglais, puis pendant les cinq mois suivants, ils se consacrent à l'étude du français et des mathématiques. La Commission des écoles catholiques de Montréal, la plus importante commission scolaire de la province, vient de mettre en œuvre cette formule dans ses écoles. Par ailleurs, les élèves du programme intensif de la commission scolaire d'Asbestos, évalués cette année, ont obtenu des résultats qui ont agréablement surpris les chercheurs. En effet, leur degré de compétence s'est beaucoup amélioré entre la huitième et la neuvième année, en dépit du fait qu'ils ne suivaient plus alors le programme intensif. Les chercheurs s'attendaient seulement à ce qu'ils *maintiennent* les connaissances acquises à cette étape. Il semble que l'on puisse expliquer le phénomène en partie par le fait que les élèves sont davantage disposés à utiliser l'anglais en dehors de la salle de classe, par exemple en regardant des émissions télévisées en anglais. Chose curieuse, les élèves n'étaient pas eux-mêmes conscients de leurs progrès.

Le bulletin intitulé *Info-Intensif* a cessé de paraître après quatre numéros. Il était trop en demande pour être distribué gratuitement; la liste d'envoi du dernier

numéro comprenait 1 000 noms. Par ailleurs, un groupe d'intérêt spécial appelé Intensig, et rattaché à la Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais (langue seconde) au Québec (SPEAQ), a été formé. Un de ses premiers projets sera l'organisation d'un « power weekend » (week-end de choc) à l'intention des professeurs des programmes d'anglais intensifs.

Nous signalions l'an dernier que les partisans du programme intensif espéraient que soit entreprise « une étude confirmant que la période de cinq mois consacrée à l'apprentissage exclusif de l'anglais n'est pas préjudiciable à la maîtrise d'autres matières ». Depuis, il a été démontré que la participation au programme intensif n'entravait pas l'avancement des élèves dans les autres matières.

L'équipe de l'Université Concordia, qui a évalué les résultats des programmes intensifs d'anglais l'année dernière, s'intéressera désormais à certaines difficultés pédagogiques particulières. Comme nous l'avons signalé dans le *Rapport annuel 1989*, les élèves des programmes intensifs d'anglais continuent de surclasser ceux des autres programmes et ce, même cinq ans après la fin du cours intensif.

Le programme appelé ESL-LA (English as a Second-Language, Language Arts), dont le nombre des élèves a plus que doublé depuis 1989 pour atteindre 5 147, est en place dans 26 commissions scolaires, comparativement à 18 l'année dernière. Ce programme, qui met l'accent sur la lecture de textes très variés, sera particulièrement profitable aux élèves ayant suivi le programme intensif. Ces derniers auront en effet besoin de mettre en pratique les « compétences linguistiques » acquises.

À compter de juin 1991, les programmes d'anglais langue seconde (ALS) de la neuvième à la onzième année feront l'objet d'une évaluation. Les années inférieures ont déjà été évaluées. D'ici peu, le ministère de l'Éducation compte se pencher sur le programme d'ALS offert aux élèves du « cheminement spécial ». Il s'emploie également à former des experts-conseils plus compétents en ALS.

Français langue seconde

En octobre, le gouvernement du Québec a annoncé son intention d'affecter 2,3 millions de dollars à un plan triennal visant à améliorer la qualité de l'enseignement du français langue seconde (FLS) dans les écoles de langue anglaise. Au même moment, il a publié deux documents, *Situation de l'enseignement du français langue seconde dans les écoles anglophones du Québec* et *Mesures de soutien pédagogique, 1990-1992*. Le premier rend compte des résultats d'une enquête menée à l'échelle de la province en novembre 1989 en vue de déterminer le temps consacré à l'étude du français à l'élémentaire et au secondaire, les modèles organisationnels utilisés, les principaux besoins et les moyens d'action privilégiés.

Le second rapport décrit les initiatives que le ministère de l'Éducation se propose de prendre entre 1990 et 1992 afin d'améliorer l'enseignement du français langue seconde. Les objectifs proposés découlent de l'enquête mentionnée ci-

dessus, de même que de l'évaluation du programme et des consultations menées par le Ministère depuis 1985. Les fonds alloués serviront à l'élaboration de nouveaux programmes, à l'amélioration des programmes de formation des enseignants, à la recherche et à l'évaluation. Une partie des fonds sera réservée aux activités d'enseignement du français langue seconde proposées par les commissions scolaires locales.

La décision de prendre des mesures en vue d'améliorer l'enseignement du FLS répond aux préoccupations exprimées par les Anglo-Québécois. En effet, un sondage Sorecom commandé par Alliance Québec en mai 1990 a révélé que 84 p. 100 des personnes interrogées considéraient l'enseignement du français langue seconde comme très important. En outre, en 1987, une enquête sur les attitudes des parents dans quatre districts scolaires de l'Ouest québécois montrait que 90 p. 100 des parents estiment que la connaissance du français est aussi importante sinon légèrement plus importante que la connaissance de l'anglais. Enfin, les participants à un séminaire d'une journée, dont le *Rapport annuel 1989* faisait état, ont engagé tous les intéressés à se concerter en vue de rehausser la qualité de l'enseignement du français dans les écoles de langue anglaise.

Un rapport sur l'enseignement du français langue seconde dans l'Ouest québécois, commandé par la CPF et présenté au ministre de l'Éducation au printemps 1990, conclut que les élèves du programme-cadre de français — qui correspond aux exigences du programme d'études adopté par la province — n'acquièrent pas une connaissance suffisante du français pour pouvoir vivre et travailler dans un milieu francophone. Bien que ce rapport et l'enquête susmentionnée indiquent que la plupart des élèves de l'élémentaire et du secondaire suivent un plus grand nombre d'heures de cours de français qu'il ne l'est prescrit, le coût additionnel de cet apprentissage « supplémentaire » doit être assumé par les commissions scolaires. Le financement de ces programmes représente un fardeau particulièrement lourd pour les petites écoles, soit plus de la moitié des écoles du secteur anglais au Québec.

Afin de remédier à cet état de choses dans l'Ouest québécois, le rapport recommande que le gouvernement provincial finance la part des programmes d'apprentissage du français qui excède les exigences provinciales; améliore les outils pédagogiques et la formation des enseignants; offre des services de rattrapage aux élèves qui en ont besoin; et appuie davantage, par l'intermédiaire du ministère de l'Éducation, les activités parascolaires en français.

Le plan d'action du gouvernement concernant l'enseignement du français langue seconde a été bien accueilli par Alliance Québec et la section québécoise de la CPF le considère comme un « pas dans la bonne direction ». Les projets à long terme du ministère de l'Éducation comprennent l'établissement d'objectifs raisonnables en matière d'apprentissage du FLS.

En septembre, le ministère de l'Éducation a mis sur pied un programme d'échanges intraprovinciaux conçu pour permettre aux élèves de découvrir la

diversité culturelle du Québec. Des subventions fédérales et provinciales permettent d'acquitter les frais de transport de toute classe anglophone de la quatrième à la neuvième année qui souhaite visiter une classe francophone de même niveau. Jusqu'ici, les classes francophones sont presque trois fois plus nombreuses à avoir présenté une demande, aussi le ministère de l'Éducation déploiera-t-il de plus grands efforts de promotion dans le secteur anglophone.

En mai, Alliance Québec a publié la seconde édition du répertoire intitulé *A Guide to French Second-Language Courses in Quebec*. Compilée par l'Alliance et imprimée avec le concours de l'Office de la langue française, la plaquette répertorie les cours, les colonies de vacances et les autres activités parascolaires destinées à aider les non-francophones à apprendre le français.

Ontario

Le nombre d'inscriptions au programme de français langue seconde est passé cette année de 1 059 000 à 1 068 000, soit une augmentation de moins de 1 p. 100. La montée en flèche observée au cours des années 1980 commence à se stabiliser pour faire place à une légère hausse annuelle. L'immersion continue sa progression, le nombre des élèves inscrits étant passé de 125 000 à environ 135 900.

Le ministère de l'Éducation a envoyé à tous les représentants du domaine de l'éducation en Ontario, pour consultation, un document de travail intitulé *French Language Arts within Extended and Immersion French Programs*. Bien que ce document soit consacré aux cours de langue et de littérature françaises offerts dans le cadre des programmes de français enrichis et d'immersion, il n'en reste pas moins qu'il clarifie le rapport entre la langue et la matière des cours dans un programme intégré. La prochaine étape consistera à élaborer les grandes orientations qui serviront à définir les principes directeurs et la structure de ces programmes, ainsi que les mesures à suivre en matière d'enseignement. Le plan d'action portant sur les programmes d'immersion française, dont nous annoncions l'an dernier qu'il était en préparation et qui recommandait des remaniements considérables, a été mis de côté en attendant les directives du nouveau gouvernement.

La pénurie de professeurs de français langue seconde continue d'inquiéter les éducateurs en Ontario. (La section sur les minorités traite des mesures adoptées pour combler cette lacune dans les écoles françaises.) Néanmoins, un nombre toujours croissant de professeurs sont formés. En 1989 et en 1990, plus de 200 professeurs ont ainsi reçu une formation pour enseigner le français langue seconde au secondaire. C'est toutefois à l'élémentaire que sévit la plus grave pénurie. Les facultés des sciences de l'éducation offrent cette année encore des cours d'été et des cours du soir aux professeurs désirant acquérir une formation plus poussée (d'ailleurs exigée, en plus du certificat d'enseignement, pour qui veut enseigner le français en Ontario).

Le ministère de l'Éducation continue de travailler à la mise au point, pour ce qui est des enseignants, d'un modèle de projection qui déterminerait l'offre et la demande, dans les années à venir. Le gouvernement estime qu'en prévoyant l'étendue de l'écart entre l'une et l'autre, les responsables provinciaux du domaine de l'éducation pourront prendre les mesures appropriées. L'écart entre l'offre et la demande en ce qui a trait aux enseignants de français langue seconde et de français langue maternelle préoccupe tout particulièrement les planificateurs gouvernementaux.

Dans certaines régions de l'Ontario, les conseils scolaires poursuivent l'adoption d'une série de modifications (quelquefois après de longs débats) destinées à répondre aux besoins croissants des programmes d'immersion en français. À North Bay, le Conseil scolaire de Nipissing a pris la décision de convertir une école secondaire publique en école à deux régimes pédagogiques ainsi qu'une école élémentaire (de la maternelle à la huitième année) en école d'immersion. Le Conseil scolaire de Hastings County a ajouté deux programmes d'immersion française en 1990. Le Conseil scolaire de Windsor a envisagé l'ouverture d'un troisième centre d'immersion française, tandis que le Conseil scolaire de Lambton County a formé un groupe de travail ayant pour mandat d'étudier les différents moyens de satisfaire à la demande d'immersion à Sarnia.

La section ontarienne de la CPF a organisé trois « Rendez-vous » cette année, à Sudbury, à Cornwall et au Collège Glendon à Toronto. Pour permettre à ses sections locales de profiter de cette formule, elle les encourage à faire de même dans leur région en 1991. La collaboration avec les associations francophones locales sera au nombre des critères de financement, qui seront assurés par le Secrétariat d'État et l'Office des affaires francophones de l'Ontario.

Manitoba

Un sondage de la CPF indique que les Manitobains voient surtout l'apprentissage du français sous un angle pratique. La plupart croient en effet qu'il améliore les perspectives d'emploi. Bien que le nombre d'inscriptions aux écoles ait légèrement diminué à l'échelle de la province, il a maintenu sa progression du côté français cette année. Les programmes-cadres du Manitoba sont toujours divisés en cours de français pour débutants (environ 40 minutes quotidiennement) et en cours de conversation française, dont le temps d'apprentissage est moindre, et qui semblent appelés à disparaître.

La popularité des programmes d'immersion ne s'est pas démentie. Dans la division scolaire de Fort Garry à Winnipeg, de 25 à 35 p. 100 des enfants entrent directement en immersion française. Malheureusement, la pénurie de professeurs de français pose un problème, en particulier à l'extérieur de Winnipeg. Les grandes orientations des programmes d'immersion, dont nous faisions mention dans le *Rapport annuel 1989*, restent encore à définir.

Un groupement de quatre divisions scolaires propose que le ministère de l'Éducation élabore des programmes de télé-enseignement à l'intention des classes de français langue seconde. Un expert-conseil engagé par le groupe a mis au point un cours de mathématiques qui servira de ballon d'essai en février 1991. Les programmes de télé-enseignement du Manitoba font appel à une gamme d'outils, dont des documents imprimés, comme les traditionnels cours par correspondance, ainsi que des télé-conférences hebdomadaires.

La CPF a organisé un « Rendez-vous » pour près de 85 étudiants des septième et huitième années au Collège Saint-Boniface, établissement qui mérite des éloges pour avoir réussi de façon novatrice à se rapprocher des communautés francophone et francophile.

Saskatchewan

Le Bureau de la minorité de langue officielle célébrait en 1990 son dixième anniversaire. Organisme provincial, le Bureau pilote avec habileté le suivi et la promotion des programmes liés à la communauté francophone, dont ceux de l'enseignement du français langue maternelle et langue seconde.

Par suite d'une initiative d'envergure de la province, tous les programmes d'études françaises seront réexaminés. Le projet a vu le jour en 1989-1990 et la révision définitive du programme de français langue seconde doit être entreprise en 1998-1999. Les documents pédagogiques touchant l'immersion française seront disponibles en 1991-1992, d'abord dans les cours de sciences. Quant au programme-cadre de français, il sera examiné en 1991-1992.

Le recrutement des enseignants se révèle difficile même dans les grands centres, mais la situation n'est pas considérée comme critique. Le ministère de l'Éducation continue d'offrir aux professeurs de français langue seconde des ateliers en milieu de travail, lesquels ont jusqu'ici permis à presque tous les intéressés de prendre connaissance des méthodes les plus récentes en la matière. En 1990, les enseignants des programmes-cadres de français ont reçu une formation complémentaire à l'Institut de formation linguistique de l'Université de Regina et au Collège Mathieu de Gravelbourg.

La CPF a élaboré deux nouveaux projets en Saskatchewan. Le premier, un « camp de jour », consiste en un programme de voyages estivaux destiné aux étudiants du deuxième cycle du primaire (de la quatrième à la sixième année). Il comprend notamment des activités dans les domaines du théâtre, de la danse et des arts plastiques. Le second est coiffé d'un titre doublement évocateur : « Un jour de Franco-fun ». Des étudiants de troisième année en sciences de l'éducation de l'Université de Regina tiendront des ateliers de fins de semaine, par exemple un « Rendez-vous », pour les élèves des cinquième et sixième années afin de les encourager à poursuivre leurs études en français au premier cycle du

secondaire. Ces ateliers font partie de la formation pratique des étudiants universitaires. La Saskatchewan School of Performing Arts propose une autre variante du programme « Rendez-vous » : les enfants reçoivent une formation en musique, en danse et en théâtre, qu'ils mettent à profit au cours d'une représentation à la fin d'une session intensive.

Alberta

Le sondage mené par la société Environics Research Group Ltd. a révélé que plus de 56 p. 100 des répondants croient que les enfants de la province devraient suivre des cours de français langue seconde pour devenir bilingues. Le nombre d'inscriptions au programme d'immersion est passé de 26 100 en 1989 à environ 28 200 en 1990, et celui du programme-cadre de 152 000 à près de 157 000. Par contre, les parents de Grande-Prairie ont rejeté une proposition visant à rendre le français obligatoire de la quatrième à la neuvième année aux écoles Harry Balfour et Sexsmith.

En février 1990, les commissaires de la zone n° 6 (Medicine Hat) ont voté une résolution visant à favoriser l'enseignement du français langue seconde. Un mois plus tard, les parents et les étudiants d'Edmonton ont fait front commun afin d'éviter une réorganisation du conseil scolaire qui aurait entraîné la fermeture de trois écoles d'immersion.

Le ministère de l'Éducation poursuit ses efforts en vue d'empêcher les nouveaux professeurs de français de quitter la province en facilitant, dans la mesure du possible, leurs débuts dans la profession : pour la troisième année de suite, la faculté Saint-Jean offre ainsi une semaine d'orientation aux nouveaux enseignants du programme d'immersion. Environ 120 d'entre eux y ont participé.

Le ministère a commencé à s'intéresser au télé-enseignement. Certains cours, élaborés présentement à l'intention des écoles de langue minoritaire, pourraient être offerts dans le cadre des programmes d'immersion. À compter de 1991, des cours de mathématiques du deuxième cycle du secondaire seront offerts et d'autres, notamment des cours d'agriculture et de sciences, le seront au cours de la prochaine année.

Les étudiants de l'Alberta peuvent s'inscrire aux programmes-cadres de français en quatrième, en septième ou en dixième année. Des programmes-pilotes révisés ont été mis sur pied à l'automne 1990 pour les niveaux débutants; ceux des niveaux intermédiaires (les septième et dixième années) sont prévus pour 1991, alors que ceux des niveaux avancés devraient être disponibles l'année suivante.

Fait à noter, 6 483 jeunes immigrants se sont inscrits au programme d'anglais langue seconde. Selon un représentant du ministère de l'Éducation, ces chiffres devraient connaître une progression spectaculaire. La langue maternelle de bon nombre de ces jeunes est d'origine orientale.

Colombie-Britannique

La Colombie-Britannique a élaboré un nouveau projet, appelé *Year 2000*, pour l'apprentissage à l'élémentaire, en plus d'un nouveau programme-cadre fondé sur les recommandations de la Commission Sullivan sur l'éducation.

Ce nouveau programme aura notamment pour résultat, comme nous le mentionnons dans l'introduction, d'imposer progressivement, d'ici à 1992, le français obligatoire de la quatrième à la huitième année dans tout le réseau scolaire. En raison de la pénurie de professeurs qualifiés, il a été décidé de ne pas rendre le français obligatoire en neuvième et en dixième année, comme l'a recommandé la Commission. Néanmoins, certains conseils scolaires offriront des cours de français à ces niveaux. Le ministère de l'Éducation a, pour sa part, subventionné des programmes de formation des enseignants dans les trois universités de la province afin de répondre à la demande accrue de professeurs de français.

Le nombre d'inscriptions en immersion française a connu une hausse, passant de 26 900 à environ 29 800. Le ministère de l'Éducation a rendu publique la version finale de son étude sur les diverses méthodes d'enseignement du français intitulée *French Immersion Assessment* effectuée en 1988, dont nous faisions état dans les rapports antérieurs. Voici quelques-uns des faits qui y sont présentés. Les élèves en immersion longue et courte de septième année ont subi un test écrit, alors qu'on vérifiait la capacité de lecture, d'expression et de compréhension des étudiants de dixième année. Les résultats des deux groupes ont été comparés à ceux des étudiants de langue maternelle française. La réussite des étudiants en immersion est appréciable, quoique les francophones d'origine les surpassent légèrement en lecture et nettement en conversation. Les étudiants en immersion ont fait montre d'une attitude très positive à l'égard de l'apprentissage du français; les capacités d'expression et de compréhension des étudiants en immersion longue se sont révélées supérieures à celles du groupe en immersion courte (ces derniers ont cependant obtenu des résultats comparables dans les tests écrits). Enfin, les étudiants en immersion ont surclassé leurs homologues francophones pour ce qui est de la ponctuation et de la « richesse » des phrases.

Dans l'intervalle, une série d'événements très préoccupants sont survenus au cours de l'année. Ainsi, des membres de groupes de pression, qui déclarent vouloir défendre la langue anglaise, ont profité des forums sur l'éducation, notamment des élections aux conseils scolaires, pour faire connaître leurs opinions. Certains se sont portés candidats à des postes d'administrateur; dans diverses régions, lors de réunions générales des candidats, des discussions animées ont éclaté sur la pertinence de l'immersion.

Au Conseil scolaire du district de Sooke (Victoria), l'Alliance for the Preservation of English in Canada (APEC) a échoué dans sa tentative de mettre fin aux programmes d'immersion française. Les administrateurs ont rejeté les affirmations de l'APEC selon lesquelles les programmes d'immersion contribuent à

diluer la langue et la culture anglaises et représentent une perte de temps et d'argent. Le conseil n'a pas manqué de signaler que le dossier de l'organisme était truffé d'erreurs grammaticales et de fautes d'orthographe.

Dans le district scolaire de Sunshine Coast, une étude sur les programmes d'immersion a amené l'annulation de l'immersion longue, qui sera désormais offerte de la quatrième à la douzième année. Parmi les raisons invoquées pour justifier cette décision, mentionnons les problèmes de recrutement des enseignants et la difficulté pour un petit district scolaire de maintenir la variété des programmes. Certains parents en ont été assez contrariés pour ouvrir leur propre école privée, « L'école passe-partout ». Ils ont engagé des professeurs qualifiés et ont doté l'école du matériel didactique le plus nouveau, celui du projet *Year 2000*. Entre-temps, des parents qui avaient engagé des poursuites contre le conseil scolaire ont été déboutés. Au moment où nous écrivons ces lignes, ils ont interjeté appel et un jugement est prévu au début de 1991.

Par ailleurs, mentionnons qu'un « Rendez-vous » s'est tenu à l'Université de la Colombie-Britannique en mai 1990, auquel des étudiants du Yukon ont participé.

Yukon

L'immersion est maintenant offerte aux jeunes de la dixième année de l'école secondaire F.H. Collins et, à compter de 1992, elle le sera de la maternelle à la douzième année. Le programme-cadre de français a été étendu de la quatrième à la première année dans 13 des 26 écoles du Yukon. Les professeurs à l'élémentaire et au premier cycle du secondaire sont mis au fait des méthodes pédagogiques les plus récentes dans l'apprentissage d'une langue, qui portent essentiellement sur l'approche communicative. Depuis 1988, le téléenseignement a joué un rôle important dans la formation des enseignants au Yukon grâce à la collaboration de la faculté Saint-Jean de l'Alberta. Des classes de conversation sont maintenant offertes aux adultes de Haines Junction et de Watson Lake. Enfin, la bibliothèque du collège du Yukon commence à se doter d'ouvrages en français.

Territoires du Nord-Ouest

Le nombre d'inscriptions au programme d'immersion française, qui n'est offert qu'à Yellowknife, s'est accru cette année, passant de 380 à environ 420. Un nouveau programme-cadre de français a été mis en œuvre à titre d'essai en 1990-1991 dans les classes de la première à la sixième année, et on s'affaire à mettre au point un programme d'études pour les classes de la septième à la douzième année. Comme d'habitude, le camp de neige et le concours oratoire organisés par la CPF ont fourni d'excellentes occasions de faire l'apprentissage du français. Enfin, le collège Arctic d'Iqaluit offre cette année aux adultes la possibilité de suivre un cours de français avancé, ainsi que des traductions de textes de l'inuit vers le français.

TABLEAUX

D.1

EFFECTIFS DES PROGRAMMES DE LANGUE SECONDE DANS LES ÉCOLES PUBLIQUES

PROVINCE[a]		Population scolaire totale	TOTAL EFFECTIFS-EN LANGUE SECONDE	PROGRAMMES D'IMMERSION EN FRANÇAIS	
				Effectifs	Écoles offrant des cours d'immersion
Terre-Neuve	1977-1978	156 168	67 791	95	3
	1989-1990[r]	130 143	76 041	3 980	32
	1990-1991[b]	126 780	76 700	4 200	35
Île-du-Prince-Édouard	1977-1978	27 628	16 495	541	7
	1989-1990[r]	24 673	15 470	3 271	23
	1990-1991[b]	24 600	15 270	3 370	24
Nouvelle-Écosse	1977-1978	198 097	88 991	127	3
	1989-1990[r]	166 263	100 180	4 900	58
	1990-1991[b]	165 150	99 320	5 480	65
Nouveau-Brunswick	1977-1978	162 229*	n.d.		
Élèves inscrits aux cours d'anglais langue seconde	1989-1990[r]	134 731*	33 610	Aucun programme d'immersion en anglais	
	1990-1991	132 420[b]*	32 374		
Nouveau-Brunswick	1977-1978	162 229*	70 629	3 179	34
Élèves inscrits aux cours de français langue seconde	1989-1990[r]	134 731*	76 537	16 425	109
	1990-1991[b]	132 420*	76 200	17 100	105
Québec	1977-1978	1 260 983*	678 664		
Élèves inscrits aux cours d'anglais langue seconde	1989-1990[r]	1 037 593*	597 142	Aucun programme d'immersion en anglais	
	1990-1991[b]	1 031 000*	603 000		
Québec	1977-1978	1 260 983*	n.d.	17 754	n.d.
Élèves inscrits aux cours de français langue seconde	1989-1990[r]	1 037 593*	n.d.	28 717	n.d.
	1990-1991[b]	1 031 000*	n.d.	30 800	n.d.
Ontario	1977-1978	1 950 308	883 269	12 764	160
	1989-1990[r]	1 900 484	1 059 000	125 000	840
	1990-1991[b]	1 937 800	1 067 900	135 900	845

NIVEAU ÉLÉMENTAIRE[a] (Programme-cadre)			NIVEAU SECONDAIRE[a] (Programme-cadre)		
Population scolaire dont la langue d'enseignement est l'anglais (Le français au Québec)	Langue seconde[c] Effectifs	%	Population scolaire dont la langue d'enseignement est l'anglais (Le français au Québec)	Langue seconde[c] Effectifs	%
93 440	33 585	35,9	62 453	34 111	54,6
62 413	35 430	56,8	63 516	36 631	57,7
60 000	36 000	60,0	62 340	36 500	58,5
13 284	7 351	55,3	13 171	8 603	65,3
10 304	5 621	54,6	10 556	6 578	62,3
10 250	5 500	53,7	10 440	6 400	61,3
100 529	30 025	29,9	91 545	58 839	64,3
82 769	45 409	54,9	75 759	49 871	65,8
82 800	45 000	54,3	74 290	48 840	65,7
27 870[b]	n.d.	n.d.	25 231[b]	n.d.	n.d.
22 686	14 254	62,8	22 257	19 356	87,0
22 350[b]	13 621	60,9[b]	22 350[b]	18 753	83,9[b]
49 019	29 563	60,3	56 930	37 887	66,6
35 695	34 361	96,3	37 668	25 751	68,4
34 800	33 800	97,1	35 820	25 300	70,6
580 351	214 730	37,0	473 402	463 934	98,0
594 545	256 937	43,2	340 205	340 205	100,0
589 000	261 000	44,3	342 000	342 000	100,0
Voir le tableau D.2 (Enseignement dans la langue de la minorité)			Voir le tableau D.2 (Enseignement dans la langue de la minorité)		
1 221 579	650 136	53,2	612 574	220 369	36,0
1 067 500	718 000	67,3	612 184	216 000	35,3
1 085 000	730 000	67,3	620 200	202 000	32,6

Suite

PROVINCE[a]		Population scolaire totale	TOTAL EFFECTIFS-EN LANGUE SECONDE	PROGRAMMES D'IMMERSION EN FRANÇAIS	
				Effectifs	Écoles offrant des cours d'immersion
Manitoba	1977-1978	221 408	85 619	1 667	13
	1989-1990[r]	197 537	110 005	19 024	91
	1990-1991[b]	196 500	112 400	20 900	95
Saskatchewan	1977-1978	216 248	53 804	407	2
	1989-1990[r]	201 866	118 348	10 440	72
	1990-1991[b]	198 700	131 500	11 500	62
Alberta	1977-1978	439 804	n.d.	n.d.	n.d.
	1989-1990[r]	471 076	178 523	26 182	154
	1990-1991[b]	477 300	184 700	28 200	155
Colombie-Britannique	1977-1978	527 769	161 110	1 301	15
	1989-1990[r]	513 533	222 400	26 900	187
	1990-1991[b]	527 900	231 800	29 800	200
Yukon	1977-1978	5 394	n.d.	n.d.	n.d.
	1989-1990[r]	5 150	3 240	360	2
	1990-1991[b]	5 240	3 540	380	2
Territoires du Nord-Ouest	1977-1978	12 717	n.d.	n.d.	n.d.
	1989-1990[r]	13 732	4 080	380	4
	1990-1991[b]	13 910	4 090	420	4
TOTAL	**1977-1978**	**5 178 753**	**2 106 372 (1)**	**37 835**	**237**
	1989-1990[r]	**4 796 781**	**2 595 627 (2)**	**265 579**	**1 572**
	1990-1991[b]	**4 837 300**	**2 640 030 (2)**	**288 050**	**1 592**

* Comprend tous les élèves inscrits aux écoles publiques.

(1) Le total de 1977-1978 s'élève à 2 106 372, lorsque les chiffres sont additionnés verticalement. Additionnés horizontalement, les chiffres pour cette même année donnent un total de 2 240 949. Cela est dû à la non-disponibilité des données pour l'Alberta et les Territoires du Nord-Ouest.

(2) Le total comprend les élèves inscrits dans les classes d'immersion en français au Québec lorsque les chiffres sont additionnés horizontalement mais non lorsque les chiffres sont additionnés verticalement.

[a] Là où aucune indication n'est donnée, la langue seconde enseignée est le français.

[b] Estimation de Statistique Canada.

[c] Voir le tableau D.2 pour le nombre d'élèves inscrits aux programmes d'enseignement dans la langue de la minorité.

[d] M à 6 sauf en Ontario (M à 8), en Colombie-Britannique et au Yukon (M à 7).

NIVEAU ÉLÉMENTAIRE[d] (Programme-cadre)			NIVEAU SECONDAIRE[e] (Programme-cadre)		
Population scolaire dont la langue d'enseignement est l'anglais (Le français au Québec)	Langue seconde[c] Effectifs	%	Population scolaire dont la langue d'enseignement est l'anglais (Le français au Québec)	Langue seconde[c] Effectifs	%
110 831	42 576	38,4	100 707	41 376	41,1
88 531	50 229	56,7	84 678	40 752	48,1
87 200	51 000	58,5	83 160	40 500	48,7
110 382	4 928	4,5	104 075	48 469	46,6
105 007	61 176	58,3	85 346	46 732	54,8
104 000	72 000	69,2	82 220	48 000	58,4
216 656	52 435	24,2	215 899	58 903	27,3
242 760	72 008	29,7	199 805	80 333	40,2
248 000	75 500	30,4	198 560	81 000	40,8
305 574	75 740	24,8	220 894	84 069	38,1
292 125	105 000	35,9	192 418	90 500	47,0
299 200	112 200	37,5	196 680	89 800	45,7
3 545	1 346	38,0	1 849	939	50,8
3 070	2 000	65,1	1 680	880	52,4
3 170	2 300	72,6	1 650	860	52,1
8 801	2 100	23,9	3 916	1 100	28,1
9 270	2 450	26,4	4 052	1 250	30,8
9 370	2 570	27,4	4 090	1 100	26,9
2 813 991	**1 144 515**	**40,7**	**1 957 415**	**1 058 599**	**54,1**
2 593 989	**1 388 621**	**53,5**	**1 707 867**	**935 483**	**54,8**
2 635 720	**1 426 870**	**54,1**	**1 711 450**	**922 300**	**53,9**

[c] 7 à 12 sauf en Ontario (9 à 13), au Québec (7 à 11), en Colombie-Britannique et au Yukon (8 à 12).
[r] Données révisées depuis la parution du *Rapport annuel 1989*.
n.d. Données non disponibles.

Source : Statistique Canada, Division de l'enseignement élémentaire et secondaire.

D.2

PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ

Nombre d'élèves inscrits aux programmes conçus pour permettre aux enfants de la minorité de langue officielle (l'anglais au Québec et le français ailleurs) d'étudier dans leur langue maternelle; classes où ces programmes sont assurés; nombre d'écoles les dispensant, selon les provinces et territoires, 1970-1971, 1989-1990 et 1990-1991

		Élèves inscrits	Classes	Écoles
Terre-Neuve	1970-1971	185	M à 10	1
	1989-1990r	234	M à 12	4
	1990-1991a	240	M à 12	4
Île-du-Prince-Édouard	1970-1971	796	1 à 12	7
	1989-1990r	542	1 à 12	2
	1990-1991a	540	1 à 12	2
Nouvelle-Écosse	1970-1971	7 388	P à 12	32
	1989-1990r	2 800	P à 12	18
	1990-1991a	2 580	P à 12	17
Nouveau-Brunswick	1970-1971	60 679	M à 12	196
	1989-1990r	44 943	M à 12	150
	1990-1991a	44 700	M à 12	148
Québec	1970-1971	248 855	M à 11	519
	1989-1990r	102 843	M à 11	360
	1990-1991a	100 000	M à 11	355
Ontario	1970-1971	115 869	M à 13	381
	1989-1990r	95 800	M à 13	395
	1990-1991a	96 700	M à 13	400
Manitoba	1970-1971	10 405	M à 12	49
	1989-1990r	5 304	M à 12	30
	1990-1991a	5 240	M à 12	30
Saskatchewan	1970-1971	765	M à 12	12
	1989-1990r	1 073	M à 10	10
	1990-1991a	980	M à 10	10

Suite

		Élèves inscrits	Classes	Écoles
Alberta	1970-1971	n.a.	n.a.	n.a.
	1989-1990r	2 329	M à 12	19
	1990-1991a	2 540	M à 12	19
Colombie-Britannique	1970-1971	-	-	-
	1989-1990r	2 090	M à 12	42
	1990-1991a	2 220	M à 12	42
Yukon	1970-1971	-	-	-
	1989-1990r	40	M à 8	1
	1990-1991a	40	M à 8	1
Territoires du Nord-Ouest	1970-1971	-	-	-
	1989-1990r	30	M à 6	1
	1990-1991a	30	M à 6	1
TOTAL	**1970-1971**	**444 942**		**1 197(1)**
	1989-1990r	**258 028**		**1 032**
	1990-1991a	**255 810**		**1 029**

a Estimations de Statistique Canada.

r Données révisées depuis la parution du *Rapport annuel 1989*.

n.d. Données non disponibles.

\- Aucun

(1) Le total ne comprend pas l'Alberta puisque les données ne sont pas disponibles.

Source : Statistique Canada, Division de l'enseignement élémentaire et secondaire.